

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

РАДЖАБОВА МАРЖОНА АХМАДОВНА

**ОНОМАСТИК КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ЖИҲАТИ ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ
(ИНГЛИЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИ МАТЕРИАЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

УДК: [81'367.4:81'373.2]:81'255.4

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in
Philological sciences**

Раджабова Маржона Ахмадовна

Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий
жиҳати ва таржима муаммолари (инглиз, ўзбек ва рус тиллари
материалида) 3

Раджабова Маржона Ахмадовна

Лингвокультурологический аспект и проблемы перевода
фразеологических единиц с ономастическим компонентом (на материале
английского, узбекского и русского языков)..... 25

Radjabova Marjona Akhmadovna

Linguocultural aspect and translation problems of the phraseological units
with onomastic components (on the materials of English, Uzbek and Russian
languages)..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 51

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

РАДЖАБОВА МАРЖОНА АХМАДОВНА

**ОНОМАСТИК КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ЖИҲАТИ ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ
(ИНГЛИЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИ МАТЕРИАЛИДА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2017.2.PhD/Fil160 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Кувватова Дилрабо Ҳабибовна филология фанлари доктори
Расмий оппонентлар:	Насруллаева Нафиса Зафаровна филология фанлари доктори (DSc), доцент Қиличев Байрамали Эргашович филология фанлари номзоди, доцент
Етакчи ташкилот:	Ўзбекистон Миллий университети

Диссертация химояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «07» декабрь соат 11:00 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (17 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87)

Диссертация автореферати 2020 йил «25» ноябрь кuni тарқатилди.
(2020 йил «25» ноябрь даги 09 - рақамли реестр баённомаси)



Д.С. Ўраева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

З.И. Расулов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М. Жўраева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д. (DSc)

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида фразеологик бирликлар ҳар бир халқнинг ўзига хос миллий тил ва нутқ хусусиятларини намоён этиши жиҳатидан доимий эътиборни тортиб келмоқда. Фразеологиянинг бир қисми бўлган ономастик компонентли ибораларнинг миллий-маданий хусусиятларини инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида қиёсий-типологик аспектда очиб бериш, таркибини семантик ва структур таҳлил қилиш, этимологик манбаларини аниқлаш ва таснифини амалга ошириш, эквивалентлиги ҳамда ўзига хос тизим эканлигини асослаш тиллараро, маданиятлараро алоқаларни янада мустаҳкамлашда муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида фразеологик бирликларнинг лингвистик хусусиятлари ва уларнинг шаклланиш омилларини лингвомаданий аспектда ўрганиш бўйича изланишлар олиб борилмоқда. Жумладан, муайян халқнинг дунёқараши, урф-одат ва анъаналарини ўзида акс эттирувчи ономастик компонентли фразеологик бирликларни илмий-назарий асослаш, уларнинг лингвомаданий ва гендер хусусиятларини семантик жиҳатдан очиб бериш, қардош бўлмаган тиллардаги эквивалентини аниқлаш ва муқобилларини таржима орқали беришда юзага келадиган муаммоларни бартараф этиш юзасидан илмий асосланган концепцияларни ишлаб чиқишга алоҳида диққат қаратилмоқда.

Мамлакатимизда амалга оширилаётган жадал ислохотлар шароитида замонавий ўзбек тилини ривожлантиришга, жумладан, қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик муаммолари тадқиқига катта эътибор берилмоқда. «Глобаллашув шароитида миллий тилимизнинг софлигини сақлаш, унинг луғат бойлигини ошириш, турли соҳаларда замонавий атамаларнинг ўзбекча муқобилини яратиш, уларнинг бир хил қўлланишини таъминлаш долзарб вазифа бўлиб турибди»¹. Бу борада турли тиллар тизимида ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий хусусиятларини, этимологияси, юзага келиш омиллари, семантик таркиби, гендер хусусиятларини текшириш юзасидан илмий тадқиқотларни янада чуқурлаштириш зарурати мавжуд.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори, Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг 2019 йил 21 октябрдаги ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг 30 йиллигига бағишланган тантанали маросимидаги нутқи // Халқ сўзи. – Тошкент, 2019. – 22 октябрь.

тўғрисида»ги қарори ҳамда соҳага оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Фразеологик бирликлар бўйича жаҳон тилшунослигида кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган. Фразеология соҳасининг фан сифатида дунёга келишида рус олимларидан В.В.Виноградов, Н.Н.Амосова, А.В.Кунин, В.М.Мокиенко, И.И.Чернышева, Н.М.Шанский ва М.Т.Тагиев²ларнинг хизматлари каттадир.

Н.Р.Норрик, Б.Альтенберг, А.Де Ла Гранжа, Р.Глэзер, Г.Кнаппе, С.Е.Чернобай, М.Л.Бешай, А.Врбинц, М.Врбинц³ каби Ғарб олимларининг монография ва мақолалари фразеологик бирликларнинг лисоний хусусиятларини ўрганишга бағишланган.

Ўзбек олимларидан Ш.Раҳматуллаев, Ҳ.Бердиёров, Я.Д.Пинхасов, М.Умарходжаев, Б.Йўлдошев, А.Э.Маматов, А.Маматов, М.Содиқова, Қ.М.Ҳакимов, Ш.Р.Усмонова, М.К.Халикова, К.Бозорбоев, Ш.Абдуллаев, Ш.Алмаматова, М.Вафоева⁴ сингари тилшунос олимлар ўзбек фразеологиясининг ривожига муносиб ҳиссаларини қўшишди.

²Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва, 1977. – 267 с.; Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. – Ленинград, 1963. – 227 с.; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва, 1972. – 288 с.; Мокиенко В.М. Славянская фразеология – Москва, 1980. – 207 с.; Чернышева Н.И. Фразеология современного немецкого языка. – Москва, 1970. – 200 с.; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1969. – 315 с.; Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку: Маариф, 1966. – 150 с.

³Norricks N.R. How proverbs mean: semantic studies in English proverbs / Norrick N.R. – Berlin; New York: Mouton, 1985. – 213 p.; Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken English // The evidence of recurrent word-combinations // Phrasology. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 101-121.; Álvarez de la Granja, María (ed.). Fixed expressions in cross-linguistic perspective // a multilingual and multidisciplinary approach. – Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008. – 382 p.; Gläser, Rosemarie. The Stylistic potential of phraselological units in the light of genre analysis // Phrasology. Ed. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 25-45; Knappe, Gabriele. Idioms and Fixed Expressions in English Language Study before 1800. – Peter Lang, 2004. – 664 p.; Чернобай С.Е. Определение идиомы в современной фразеологии // «Филология. Социальные коммуникации». – Украина, Симферополь, – 2011 г. Том 24 (63). № 3. – С. 320-321.; Beshaj Ma. Lediana. Phraseological Units Used in the Functional Styles in English and Albanian Language // Mediterranean Journal of Social Sciences// pub. by MCSER-CEMAS-Sapienza University of Rome: Vol – 4 № 2; May, 2013. – P. 453-456.; Vrbinc Alenka., Vrbinc Marjeta. Phraseological units with onomastic components: The case of English and Slovene // Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción (Chile), 52 (1), I Sem. 2014, P. 133-153.

⁴Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол. фан. докт. дисс. автореф. – Тошкент, 1966. – 46 б; Бердиёров Ҳ., Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологиясига доир библиографик кўрсаткич. – Самарқанд, 1977. – 21-26; 38 б; Пинхасов. Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. – Тошкент: Ўқитувчи, 1969. – Б. 55-65.; Умарходжаев М.И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. канд. филол.

Фразеологик бирликларнинг таржимасига оид масалалар Ғ.Саломов, Қ.Мусаев, Ю.Пўлатов, С.Абидходжаева, Г.К.Одилова, И.Ғафуров, О.Мўминов, Н.М.Қамбаров, М.Холбеков, Ш.Сафаров⁵ каби олимларнинг тадқиқотларида атрофлича ўрганилган.

Замонавий тилшуносликда фразеологик бирликларни бошқа тиллар билан қиёсий ўрганиб, уларнинг миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ қилиш кенг тус олди. Бу жиҳатдан Л.Кулиева, К.Мусаев, И.Степанова, Е.Арсентьева, И.Н.Исабеков⁶ сингари тилшунос олимларнинг ишлари бир-бирига қардош бўлмаган икки тил доирасида олиб борилган тадқиқотлар юзасидан аҳамиятлидир.

Ономастик компонентли фразеологизмларни ўрганиш жаҳон тилшунослигида XX асрнинг ўрталаридан бошланган. Мазкур

наук. – Москва, 1972. – 27 с.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. докт. дисс. – Тошкент, 1993. – 297 с.; Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: Фан, 1991. – 276 б.; Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларнинг шаклланиши масалалари: Филол. фан. докт. дисс. – Тошкент, 1999. – 312 б.; Содиқова. М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар луғати. – Тошкент, 1993. – 259 б.; Ҳакимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолипли фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1994.–24 б.; Усманова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: Филол. фан. номз. дисс. – Самарқанд, 1998. – 160 б.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картины мира (на материале русского и узбекского языков): Дисс. канд. филол. наук.–Ташкент, 1999.–142 с.; Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Самарқанд, 2001. – 22 б.; Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент: ЎзРФА А. Навоий номидаги Тил ва адабиёт ин-ти, 2007. – 157 б.; Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 23 б.; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 26 б.

⁵Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 145 б.; Саломов. Ғ Бадий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б. 53.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари: Филол. фан. номз. дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Пўлатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 68 б.; Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент: Национальный ун-т. Узбекистана им. М.Улугбека, 2002. – 128 с.; Одилова Г.К. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърини таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – 153 б.; Ғафуров. И., Мўминов О., Қамбаров Н.М. Таржима назарияси // Олий ўқув юртлар учун ўқув қўлланма. – Тошкент: Тафаккур бўстони, 2012. – 280 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди // Мақолалар тўплами. – Тошкент: Наврўз, 2015. – 112 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Хорижий филология (Мақолалар тўплами). – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 9-21.

⁶Кулиева Л. Принципы фразеологизации в русском и английском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Баку, 2004. – 26 с.; Мусаев К. Перевод лексических и фразеологических единиц как проблема частной теории перевода (на материале переводов русского и узбекского языков): Автореф. дисс. докт. филол. наук. – Тбилиси, 1988. – 42 с.; Степанова И. Английские фразеологические единицы с флористическим компонентом (в сопоставлении русском языком): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Киев, 1987. – 24 с.; Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц выражающих характер человека в английском и русском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва, 1984. – 16 с.; Исабеков И.Н. Фразеологизмы и проблемы их перевода (на материале кыргызского и русского языков): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Бишкек, 2004. – 24 с.

бирликларнинг айрим аспекти Г.П.Манушкина, В.Д.Бояркин, Е.Н.Бетехтина, Е.В.Сафронова, И.П.Назарова, З.В.Корзюкова, А.В.Уразметова, О.К.Мжельская, В.В.Ловянникова, Г.Р.Ганиева, О.А.Головкина, В.А.Хохлова⁷ каби тилшунос олимларининг тадқиқотларида ўз аксини топган.

Диссертацияни ёзиш жараёнида номлари кўрсатилган ва бошқа бир қатор ўзбек ҳамда жаҳон тилшуносларининг илмий изланишлари эътиборга олинди. Тадқиқотимизда мазкур йўналишда бажарилган ишлардан фарқли равишда, ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг этимологик шаклланиш омилларига эътибор қаратилган, уларнинг компонент таснифи амалга оширилган, гендер хусусиятлари, лингвомаданий жиҳатлари ёритилиб, семантикаси чоғиштирма усулда текширилган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг 2017-2021 йилларга мўлжалланган «Замонавий тилшуносликнинг янги йўналишлари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг этимологиясини, семантикасини, лингвомаданий хусусиятларини, уларнинг эквивалентлик даражасини ёритиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

⁷Манушкина Г.П. Фразеологические единицы с компонентом – «имя собственное» в современном английском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Рязань, 1973. – 241 с.; Бояркин В.Д. Фразеологические единицы с ономастическим компонентом в современном русском литературном языке: Дисс. канд. филол. наук. – Ленинград, 1987. – 361 с.; Бетехтина Е.Н. Фразеологические библеизмы с ономастическим компонентом в современном русском языке: (на фоне английского): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 1995. – 16 с.; Сафронова Е.В. Структура и семантика фразеологических единиц с ономастическим компонентом библейского происхождения в современном английском языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Киев, 1997. – 21 с.; Назарова И.П. Функционирование библеизмов в русском и немецких языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода: Дисс. канд. филол. наук. – Краснодар, 2001. – 167 с.; Корзюкова З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именами собственными в английском языке (национально-культурная специфика): Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 234 с.; Уразметова А.В. Лингвокультурологический аспект изучения топонимов в составе фразеологических единиц (на материале английского и французского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Уфа, 2006. – 196 с.; Мжельская О.К. Семантическая специализация и концептуализация заимствований (на материале ономастических компонентов библейской фразеологии): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Барнаул, 2008. – 20 с.; Ловянникова В.В. Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте (на материале немецкого языка): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Владикавказ, 2008. – 24 с.; Ганиева Г.Р. Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Казань, 2010. – 22 с.; Головкина О.А. История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва, – 2014. – 29 с.; Хохлова В.А. Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках (лингвокультурологический аспект): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Донецк, 2017. – 26 с.

ономастик компонентли фразеологик бирликларга оид илмий-назарий қарашларни ёритиб бериш;

ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг шаклланиш манбалари асосида уларнинг этимологик таснифини ишлаб чиқиш;

инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг семантик хусусиятларини қиёсий таҳлил этиш орқали ўхшаш ва фарқли хусусиятларини аниқлаш;

ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг гендер (жинс) белгиларини аниқлаш ҳамда лингвомаданий жиҳатларини очиб бериш;

инглиз тилидан рус ва ўзбек тилларига ономастик компонентли фразеологик бирликларни таржима қилишда юзага келадиган муаммоларни аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий хусусиятлари ва таржима муаммолари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда чоғиштира, этимологик, лингвистик, концептуал, компонент, миқдорий ва кросс-маданий таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг шаклланиш манбалари антик мифология, диний дунёқараш, фольклор, халқнинг тарихи, кундалик турмуш тарзи каби ички ҳамда экстралингвистик омиллар асосида вужудга келиши исботланган;

қиёсланаётган тиллар кесимида ономастик компонентли фразеологик бирликлар таркиби жиҳатидан антропоним, топоним, этноним, зооним, астроним, космоним, хрононим, фалероним, геортоним, документоним, эргоним, идеоним, хрематоним ва библионим тузилишли гуруҳларга ажратилган ҳамда номлар ҳар бир халқнинг тарихи ва маданияти билан боғлиқлиги мисоллар асосида далилланган;

ҳар учала тилда ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг семантик хусусиятлари нуқтаи назаридан ростгўйлик, хотиржамлик, севги, садоқат, сабр-тоқат каби ижобий; маккорлик, сотқинлик, ўғрилик, дангасалик каби салбий коннотация касб этадиган универсалиялар аниқланган; миллий-маданий қирралари халқларнинг диний тафаккури, турмуш тарзи, урф-одатларини акс эттириши нуқтаи назаридан муштараклиги; тарихий-ижтимоий шароити, географик жойлашуви омилининг таъсири жиҳатдан фарқланиши асосланган;

инглиз, ўзбек, рус тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг гендер хусусиятлари эркакларга хос жасурлик, донолик, уддабуронлик; аёлларга хос вафодорлик, меҳрибонлик, жозибадорлик каби сифатларда намоён бўлиши асосланган ва мазкур бирликлар таржимасида маданий мулоқот таъсирида эквивалентлик, муқобиллик, образлилик каби мувофиқ ҳамда номувофиқ муносабатларнинг воқеланиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ономастик компонентли фразеологик бирликлар қардош бўлмаган инглиз, рус ва ўзбек тилларида лингвомаданий тамойиллар асосида қиёсий-типологик текширилиб, уларнинг миллий-маданий хусусиятлари ёритилган;

инглиз, рус ҳамда ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг келиб чиқиш омиллари қиёсланаётган уч тил материали асосида очиб берилган, уларнинг компонент таснифи ишлаб чиқилган;

концептуал усул орқали ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг гендер белгилари аёл ва эркак исмлари иштирокига кўра гуруҳланган;

луғатлар асосида ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг уч тил доирасидаги эквивалент ва муқобил вариантлари аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, назарий маълумотларнинг мавжуд илмий манбалардан олинганлиги, келтирилган таҳлилларнинг чоғиштирма, этимологик, лингвистик, концептуал, компонент, миқдорий ва кросс-маданий усуллар воситасида асосланганлиги, илмий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз, ўзбек ва рус тилларида мавжуд ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг этимологияси, семантикаси, лингвомаданий, гендер хусусиятлари, эквивалентлик даражасини ёритиб беришга оид назарий хулосалардан фразеология ва ономастика йўналишларидаги ишларда манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма ва таҳлиллардан «Чоғиштирма тилшунослик», «Таржима назарияси», «Фразеология», «Лингвомаданиятшунослик» фанларидан дарслик, ўқув қўлланма, мажмуалар яратишда; инглизча-русча-ўзбекча ономастик компонентли фразеологик бирликлар луғатини тузишда; фразеологик луғатларни такомиллаштиришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий жиҳатларини аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

инглиз, ўзбек ва рус тиллари фразеологик бирликларининг ўхшаш ҳамда фарқли томонлари, уларнинг семантикаси, нутқда воқеланиши, психолингвистик хусусиятларига оид хулосалардан А-1-39 «Ўзбек амалий психолингвистикасини яратиш дастурини ишлаб чиқиш» номли амалий лойиҳада (2014-2017) фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 7 февралдаги 89-03-589-сонли маълумотномаси). Натижада ўзбек тилидаги ономастик таркибли фразеологик бирликлар қардош

бўлмаган инглиз ва рус тиллардаги шундай бирликлардан психоллингвистик жиҳатдан фаркланишини асослашга эришилган;

инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли матал, мақол, афоризмларнинг миллий ва лингвомаданий хусусиятлари, семантикаси ҳақидаги хулосалардан Бухоро давлат университетининг №Ф-0-06 «Истиқлол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези» номли фундаментал лойиҳада (2012-2016) фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 11 майдаги 89-03-1531-сон маълумотномаси). Натижада Шарқу Ғарб маданий алоқа ва поэтик анъаналари замирида вужудга келган баъзи фразеологик бирликларнинг шаклланиш манбалари антик мифология, диний қарашлар, фольклор, халқнинг тарихи ва кундалик турмуш тарзи билан боғлиқлиги асосланган;

инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги таркибида ономастик компонент қатнашган ва шу тилларда гаплашувчи халқларнинг маданияти, тарихи билан боғлиқ бўлган миллий бўёқдор фразеологик бирликлар бир-бирига қардош бўлмаган халқларнинг урф-одатлари ва маданий алоқалари таъсири остида шаклланганлиги ҳақидаги хулосалардан «Биринчи Халқаро зиёрат туризми форуми»ни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг 2019 йил 15 ноябрдаги 02-22/8346 сонли маълумотномаси). Натижада ономастик компонентли миллий фразеологик бирликларнинг инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги эквивалентлари, уларнинг қардош бўлмаган тилларда муқобилларининг берилишига оид фикрлар форум материалларини бойитишга хизмат қилган;

диссертациядаги антропоним, топоним, этноним, зооним, астроним, космоним, хрононим, фалероним, геортоним, документоним, эргоним, идеоним, хрематоним ва библионим компонентли фразеологик бирликлар таснифи ҳақидаги илмий қарашлардан Бухоро вилоят телерадиокомпанияси томонидан 2018 йил 11 ноябрда намоиш этилган «Ассалом, Бухоро» дастурининг «Тил билган – эл билди» номли саҳифаси сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2019 йил 15 августдаги 1/299-сон маълумотномаси). Натижада телетомошобинларнинг ўзбек тилидаги ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг этимологияси, миллий хусусиятлари, таркиби ва таснифи бўйича хулосаларини бойитишга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари илмий маъруза кўринишида 2 та халқаро ва 9 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 19 та илмий иш эълон қилинган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та, республика ҳамда Халқаро базалар рўйхатига кирган хорижий журналларда 2 та мақола нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, жами 160 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологияларнинг устувор йўналишларига мослиги, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, диссертациянинг илмий янгилиги ва амалий натижалари кўрсатиб ўтилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети баён этилган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **«Ономастик компонентли фразеологик бирликларни ўрганишнинг назарий асослари»** деб номланган бўлиб, у уч фаслдан таркиб топган. Бобнинг «Дунё тилшунослигида ономастик компонентли фразеологик бирликлар тадқиқи» деб номланган фаслида жаҳон ва ўзбек тилшунослигида бу соҳада тадқиқот олиб борган олимларнинг илмий-назарий қарашлари ўрганилиб, уларга муносабат билдирилган. Шунингдек, фразеологик бирликларнинг семантик хусусиятлари, барқарорлик ва кўчма маънолик ҳамда миллий-маданий жиҳатлари ҳақидаги мунозарали фикрларга ёндашув кўрсатилган.

Фразеологик бирликлар масаласида ҳар бир тил нуктаи назаридан турлича ёндашувлар мавжуд. В.Виноградов «Фразеологик бирликларнинг асосий хусусияти уларнинг шакл жиҳатдан барқарорлигида бўлиб, улар нутқ жараёнида пайдо бўлмай, балки, инсон онгида тайёр ҳолда шаклланади ва камида иккита мустақил сўзнинг яхлит маъно англатишидан юзага келади», деб таъкидлайди⁸. У рус тили материалида фразеологизмлар таснифини ишлаб чиқиб, уларни фразеологик чатишма, фразеологик бирлик ва фразеологик бирикмаларга бўлади⁹.

Инглиз фразеологиясига муносиб ҳиссасини қўшган А.В.Кунин фразеологик бирликларни барқарорлиги жиҳатдан 5 гуруҳга бўлиб, уларни «тўлиқ ёки қисман кўчма маъно англатувчи лексемаларнинг барқарор бирикмаларидир»¹⁰, дейди.

Ўзбек тилшунослиги тарихида Ш.Раҳматуллаев дастлабки фразеолог олим сифатида бекиёс из қолдирди¹¹. Шунингдек, М.И.Умарходжаев¹²,

⁸ Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва, 1977. – С. 118-139.

⁹ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. – Москва, 1977. – С. 140-161.

¹⁰ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва, Международные отношения, 1972. – С. 8.

¹¹ Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги замон ўзбек тилидаги образли феъл фразеологик бирликларнинг асосий грамматик хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. – Москва, 1952. – Б. 52.; Раҳматуллаев Ш.

Б.Йўлдошев¹³ ва А.Маматов¹⁴ларнинг олиб борган илмий тадқиқотлари ўзбек фразеологиясининг ривожланишида ўзига хос улуш бўлиб қўшилди.

Ғарб олимлари орасида Р.Глэзер ўзининг тадқиқот ишларида барқарор бирикмаларнинг барча турига нисбатан «фразеологик бирлик» терминини қўллайди. Унинг фикрича, «камида икки ва ундан ортиқ сўздан иборат бўлган, синтактик ва семантик турғунликка эга барқарор бирикмалар фразеологик бирликлардир»¹⁵.

Демак, тилда тайёр ҳолда мавжуд бўлган, қисман ёки тўлиқ кўчма маънода ишлатиладиган барқарор бирикмалар фразеологик бирлик (кейинги ўринларда ФБ)лар дейилади.

Ономастик бирликлар халқнинг кечаги ва бугунги ҳаёти орасидаги кўприқдир. Айниқса, бундай бирликлар ФБлар таркибида иштирок этса, улардаги ментал хусусият янада ёрқинлашиб, халқнинг кўп асрлик тарихи ва маданиятини тил орқали ифодалаш имконини беради. Шу боис бундай бирликлар муайян халқнинг тарихи, бадиий мероси ва дунёқараши билан боғлиқ ҳолда шаклланади. Айтиш мумкинки, улар деярли барча халқлар тилида фаол лексикани ташкил этади. Рус тилшуноси Г.П.Манушкина замонавий инглиз тилида ономастик компонентли ФБларни рус ва немис тиллари билан қиёсий тадқиқ этган¹⁶. Олиманинг фикрича, атоқли отлар фразеологик бирликларнинг сўз-компоненти сифатида структур-семантик хусусиятларга эгадир¹⁷. В.Д.Бояркин замонавий рус адабий тилидаги ономастик компонентли ФБларни ўрганган¹⁸. Е.Н.Бетехтина рус тилида мавжуд ономастик компонентли ФБларни библеизмлар асосида текширган

Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари (фразеологик бирликларда полисемия, синонимия, вариация, антонимия, омонимия ва омонимлик). – Тошкент: Фан, 1966. – 264 б.; Раҳматулаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 408 б.; Раҳматулаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. – 363 б.; Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек ва рус тилларида фразеологик антонимлар. – Тошкент, 2000. – 32 б.

¹²Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – 136 с.; Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. – Ташкент: Фан, 1977. – 104 с.

¹³Йўлдошев Б. Фразеологизмларнинг адабий тил нормасига муносабатига доир // Ўзбек тили ва адабиёти, 1992. – № 3-4. – Б. 37-42; Йўлдошев Б. Фразеология тарихидан лавҳалар. – Самарқанд: «Сўғдиёна» нашриёти, 1998. – 110 б.; Йўлдошев Б. Фразеологик услубият асослари. – Самарқанд: СамДУ нашри, 1999. – 200 б.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеологиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти (монография). – Самарқанд: СамДУ нашри, 2007. – 108 б.

¹⁴Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: Фан, 1991. – 276 б.

¹⁵Gläser Rosemarie. The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis / Rosemarie Gläser // Phraseology: theory, analysis, and applications / ed. by A. P. Cowie. – Clarendon Press: Oxford, 1998. – P. 125.

¹⁶Манушкина Г.П. Фразеологические единицы с компонентом – «имя собственное» в современном английском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Рязань, 1973. – 255 с.

¹⁷Манушкина Г.П. Фразеологические единицы с компонентом – «имя собственное» в современном английском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Рязань, 1973. – Б. 37.

¹⁸Бояркин В.Д. Фразеологические единицы с ономастическим компонентом в современном русском литературном языке: Дисс. канд. филол. наук. – Ленинград, 1987. – 361 с.

бўлса¹⁹, О.К.Мжельская эса ФБлар таркибидаги ономастик библеизмларни инглиз ва рус тиллари материалида қиёсий таҳлил қилган²⁰.

Ономастик компонентли ФБларнинг миллий-лисоний хусусиятлари Г.С.Қурбонованинг илмий тадқиқот ишида ҳам ўз аксини топган²¹. Олима француз ва ўзбек тиллари доирасида ономастик компонентли ФБларнинг келиб чиқиш манбаларини таҳлилга тортган. Лекин Г.С.Қурбонова таркибида фақат антропоним ва топоним иштирок этган ФБларни қиёсий ўрганган ва таснифлаган.

Олиб борилган тадқиқотлар шуни кўрсатадики, бу соҳада ечилиши керак бўлган бир қатор масалалар мавжуд. Хусусан, қардош бўлмаган инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида ономастик компонентли ФБларнинг миллий-маданий жиҳатларини ўрганиш орқали ҳар бир тилнинг ўзига хос хусусиятларини ёритишдан иборатдир. Бу эса ўз навбатида тилларни қиёсий чоғиштириб, миллий тил бойликлари бўлган ФБларни таҳлил қилишни тақозо этади.

Бобнинг «Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг шаклланиш омиллари» деб номланган иккинчи фаслида жаҳон ва ўзбек тилшунослигида ФБларнинг шаклланиш тарихига доир илмий-назарий фикрлар ҳақида сўз боради. Шунингдек, бу борада мавжуд таснифлар ўрганилиб, инглиз, рус ва ўзбек тилларининг ономастик компонентли ФБлари этимологик таҳлил қилинган.

Ономастик бирликлар манбаи дунё халқларининг қадим тарихи, турмуш тажрибаси, яшаш тарзи, дунёқараши билан боғлиқ ҳолда ФБлар таркибида яшаб келади. Бундай миллий бирликлар шу жиҳатдан ўзининг келиб чиқиш асосларига эга. Рус олимларидан Л.А.Булаховский, А.Бабкин, Н.Д.Фомина ва М.А.Бакиналар²² ФБларнинг келиб чиқиш манбаларини таснифлайдилар.

А.В.Кунин замонавий инглиз тилидаги ФБларнинг келиб чиқиш манбаларини ўрганиб, уларни 3 та гуруҳга бўлади: 1. Қадимий инглиз ФБлари. 2. Чет тилларидан ўзлашган ФБлар. 3. Америка инглиз тили шевасидан ўзлашган ФБлар²³.

¹⁹Бетехтина Е.Н. Фразеологические библеизмы с ономастическим компонентом в современном русском языке: (на фоне английского): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 1995. – 16 с.

²⁰Мжельская О.К. Семантическая специализация и концептуализация заимствований (на материале ономастических компонентов библейской фразеологии): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Барнаул, 2008. – 20 с.

²¹Қурбонова Г.С. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) афтореф. – Тошкент, 2019. – 50 б.

²²Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. В 2-х томах. Т.1. – Киев, 1952. – С. 102-103.; Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка: Автореф. докт. филол. наук. – Ленинград, 1968. – С. 12.; Фомина Н.Д., Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. – Москва: Изд-во университета дружбы народов, 1985. – С. 23-26.

²³Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва: Международные отношения, 1972. – С. 22.

З.В.Корзюкова инглиз ва рус тили материали асосида А.В.Куниининг қарашларига таяниб, таркибида атоқли от қатнашган ФБларнинг таснифини амалга оширади ва уларни 3 гуруҳга бўлади²⁴: 1. Қадимий инглиз ФБлари; 2. Ўзлашган ФБлар; 3. Тилнинг ички имкониятлари асосида шаклланган ФБлар.

Таркибида атоқли отлар қатнашган рус ФБлари: 1.Қадимий рус ФБлари; 2. Ўзлашган рус ФБлари.

Шуларга асосланиб, ўзбек тилидаги ономастик компонентли ФБларни ҳам қуйидагича таснифлаш мумкин (келтирилган мисоллар Ш.Шомақсудов, Ш.Шораҳмедовларнинг «Маънолар махзани»²⁵ китобидан, Ҳ.Бердиёров, Р.Расуловларнинг «Ўзбек тилининг паремиологик луғати»²⁶ ҳамда М.Абдурахимовнинг «Краткий узбекско-русский фразеологический словарь»²⁷ луғатидан олинди):

I. Таркибида атоқли отлар иштирок этган ўзбек ФБлари:

1. Ўзбек реалиялари билан боғлиқ ФБлар: Ҳазил, ҳазилни тушунмаган – кал Фозил; 2. Ўзбек олимлари, подшоҳлар ва машхур кишиларнинг номлари билан боғлиқ ФБлар: Асфандиёр хон бўлди, оғзи - бурним қон бўлди; 3. Ўзбек адабиёти намуналари ва халқ оғзаки ижодида учрайдиган персонажларнинг номлари билан боғлиқ ФБлар: Оти бор – Алпомиш; 4. Ўзбек халқининг урф-одатлари асосида шаклланган ФБлар: Рамазон айтган билан тўяманми, бурунгининг одатини қўяманми; 5. Ўзбек ривоятлари билан боғлиқ ФБлар: Аямажуз-олти кун, қаҳр айласа қаттиқ кун; 6. Тарихий шахслар ва тарихий фактлар билан боғлиқ ФБлар: Бўжи келди, Бўжи келди, Чингиз билан Жўжи келди; 7. Чорвачилик ва деҳқончилик касби билан боғлиқ ФБлар: Савр кирди – экинларга давр кирди; 8. Таркибида астронимлар ва космонимлар қатнашган ФБлар (шунингдек, сайёралар, юлдузлар, Ер юзи томонлари, ой, ҳафта ва бурж номлари): Хулкар уйдан кўринса, уч ойдан сўнг.

II. Таркибида атоқли отлар қатнашган ўзлашма ФБлар. Бу гуруҳ ФБлари ҳам ўз навбатида майда гуруҳларга ажратилади. 1. Диний тушунчалар билан боғлиқ ФБлар: а) таркибида Аллоҳнинг номи иштирок этган ФБлар: Даъвогаринг подшоҳ бўлса, арзингни Аллоҳ эшитсин; б) пайғамбарларнинг номлари билан келган ФБлар: Сулаймон ўлди, девлар қутулди; в) авлиё ва айрим бошқа теонимларнинг номлари иштирок этган ФБлар: Кўпда Хизр бор; г) Қуръони Карим ҳикоятларида тилга олинган персонажларнинг номлари билан келган ФБлар: Борида Ҳотам, йўғида мотам; д) Қуръони Каримда учрайдиган топоним компонентли ФБлар: Минг Макка зиёратидан бир кўнгил иморати яхши. 2. Турли тиллардан ўзлашган атоқли отлар билан

²⁴ Корзюкова З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именами собственными в английском языке: национальная культурная специфика: Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2003. – С. 154-165.

²⁵ Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Маънолар махзани. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2001. – 448 б.

²⁶ Бердиёров Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 237 б.

²⁷ Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Ўқитувчи, 1990. – 184 с.

келган ФБлар: а) Марказий Осиё халқлари тилларидан кириб келган ФБлар: Эшонбозорда ит ўлса, «йигирма»сидан куруқ қолмайди (Эшонбозор – Жанубий Қозоғистондаги катта бир қишлоқнинг номи); б) Яқин Шарқ халқларининг оғзаки ижоди ҳамда афсона ва ривоятлари асосида шаклланган ономастик компонентли ФБлар: Бир ақлсизга ақл бергандан – Қоф тоғини эгов билан ун қилган осон (Фирдавсийнинг «Шоҳнома» асарида тилга олиган афсонавий тоғнинг номи); в) Узоқ Шарқ халқлари оғзаки ижоди билан боғлиқ ФБлар: Фил тушида Ҳиндистонни кўрар; г) чет эл шоир ва ёзувчилари асарларининг таржималари асосида кириб келган ФБлар: Эзоп тили; д) бошқа тиллардан ўзлашган ФБлар: Пулинг бўлса халтада, дам оласан Ялтада.

Бобнинг учинчи фасли «Ономастик компонентли фразеологик бирликлар таснифи» тарзида номланган. Ушбу фаслда А.В.Суперанская²⁸, Г.Ю.Сызранова²⁹, Э.Бегматов³⁰, И.Я.Авлакулов³¹ ва Б.Э.Қиличев³²ларнинг ономастика соҳасидаги тадқиқотлари ўрганилиб, компонент таркибига кўра ФБларнинг таснифи амалга оширилган. Шунингдек, инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ФБларни компонент гуруҳларга ажратиш орқали уларнинг ўхшаш ва фарқли томонлари аниқланган. Мазкур фаслдаги мисоллар А.В.Кунин, З.В.Корзюкова³³, Н.С.Ашукин ва М.Г.Ашукина, А.Н.Тихонов, А.Г.Ломов, Л.А.Ломова, В.М.Мокиенко, Т.Г.Никитина³⁴, Ш.Шомақсудов, Ш.Шораҳмедов, Ҳ.Бердиёров, Р.Расулов ҳамда Г.С.Қурбонова³⁵ларнинг тадқиқотлари ҳамда фразеологик луғатларидан олинган.

²⁸Суперанская А.В. Имя – через века и страны // отв. ред. Э.М. Мурзаев. – 2-е изд., испр. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 192 с.; Суперанская А.В. Общая теория имени собственного // 2-е изд., испр. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 368 с.; Суперанская А.В., А.В. Сулова. О русских именах. – М.: Азбука, 2010. – 304 с.; Суперанская А.В. Словарь русских личных имен. – М.: Эксмо, 2006. – 384 с.

²⁹Сызранова Г.Ю. Ономастика. – Тольятти: ТГУ, 2013. – 248 с.

³⁰Бегматов Э. Антропонирика узбекского языка: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1965. – 27 с.; Бегматов Э. Киши номлари имлоси. – Тошкент: Фан, 1970. – 116 б.; Бегматов Э., Дўсимов З., Нафасов З., Қораев С. Ўзбек номшунослиги: тадқиқ йўналиши ва усуллари. – Хива, 1991. – № 1., Б. 12.; Бегматов Э. Исм чиройи. – Тошкент: Фан, 1994. – 152 б.; Бегматов Э. Ўзбек исмлари маъноси. – Тошкент: ЎЗМУ, 1998. – 608 б.; Бегматов Э., Улуков Н.М. Ўзбек ономастикаси терминлари изоҳли луғати. – Наманган, 2006. – 88 б.; Бегматов Э., Кенжаева С. Ўзбек исмлари маъноси. – Тошкент: Фан, 2007. – 95 б.

³¹Авлакулов Я.И. Ўзбек тилининг ономастик кўлами. – Тошкент: Фан ва технология, 2017. – 140 б.

³²Қиличев Б.Э. Атоқли отларнинг трансонимизацияси // БухДУ илмий ахборотлари журнали. – Бухоро, 2008. – № - 2, Б. 58-60.; Қиличев Б.Э. Ономастик бирлик, сўз ва атама ҳақида // Тил тараққиётининг лексик ва грамматик муаммолари мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2011. – Б. 89-90.; Қиличев Б.Э. Атоқли отларда сўз ясалишининг бир усули // Научный журнал «Интернаука». – Москва, 2017, № 3 (7(11), С. 80-81.; Қиличев Б.Э. Антрополоксемаларнинг тизимий хусусиятлари // Филология фанларининг долзарб масалалари. – Бухоро: «Дурдона» нашриёти, 2017. – Б. 59-62.

³³Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Москва: Русский язык, 1984. – 944 с.; Корзюкова З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именами собственными в английском языке: национально-культурная специфика: Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 234 с.

³⁴Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Москва, 1955. – 668 с.; Тихонов А.Н., Ломов А.Г., Ломова Л.А. Фразеологический словарь русского языка. – Москва: Русский язык Медиа, 2007. – 338 с.; Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – Москва, 2007. – 784 с.

³⁵Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Маънолар махзани. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий

1. Антропоним (кишиларнинг номлари) компонентли ФБлар. Бу гуруҳ ФБлари ўз навбатида бир неча гуруҳларга бўлинади. Масалан, инглиз тилида: Jack at a pinch; рус тилида: по Ивашке и рубашка; ўзбек тилида: Ишни қилар Машариф, муштни ейди Миршариф.

2. Топоним (давлат, вилоят, шаҳар ва географик жой, дарё, кўл ва денгизларнинг номлари) компонентли ФБлар сон жиҳатдан кўп миқдорни ташкил этади. Инглиз тилида: Not for all the coffee in Brazil; рус тилида: Азия Африки честнее, август марта теплее; ўзбек тилида: Гап десанг қоп-қоп, пулни Самарқанддан топ.

3. Этноним (халқ ва миллатларнинг номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: French fries; рус тилида: за (на) счет (доходов) короля Английского; ўзбек тили: Эшакка ортиқча аҳамият бериб юборсанг, у ўзини зотдор араб отиман, деб ўйлаб қолади.

4. Зооним (ҳайвонларнинг лақаби) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: between Scylla and Charybdis; рус тилида: загадка Сфинкса; ўзбек тилида: Илон юз яшаса, аждаҳо, минг яшаса – Юҳо бўлади.

5. Астроним (юлдуз, сайёра ва осмон жисмларининг номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: like nothing on Earth; рус тилида: спускаться (спуститься/опуститься) на Землю; ўзбек тилида: Ойга қараб адашсанг, отингни «Олтин қозик»қа боғла («Олтин қозик» Қутб юлдузи маъносида келган).

6. Космоним (космик кема, бурж ва юлдузлар туркуми номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: Lunar module; ўзбек тилида: Мезон ўтиб Ақраб кирса, қиш деган сўз. Рус тилидаги мисолларда космоним компонентли ФБлар топилмади.

7. Хрононим (тарихий воқеа ва ҳодисаларнинг номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: the Augustan age; рус тилида: Варфоломеевская ночь. Ўзбек тилида хрононим компонентли ФБлар мавжуд эмас.

8. Фалероним (танга, орден ва медалларнинг номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: Brummagen button. Рус ва ўзбек тилларида фалероним компонентли ФБларнинг борлиги кузатилмади.

9. Геортоним (байрам номлари) компонентли ФБлар. Инглиз ва рус тилларида геортоним компонентли ФБлар аниқланмади. Ўзбек тилида: Наврўздан сўнг қиш бўлмас, Мезондан сўнг ёз бўлмас мақоли мавжуд.

10. Документоним (ҳужжатларнинг номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: Drakonian laws; рус тилида: Филькина грамота. Ўзбек тилининг лексик қатламида документоним компонентли ФБлар мавжуд эмас.

11. Эргоним (ижтимоий гуруҳ номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: holy Joe; рус тилида: сыновья лейтенанта Шмидта. Таҳлил натижалари ўзбек тилида эргоним компонентли ФБларнинг йўқлигини кўрсатди.

энциклопедияси, 2001. – 448 б.; Бердиёров Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 237 б.; Курбонова Г.С. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2019. – 50 б.

12. Идеоним (маънавий-маданий асарларнинг номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: cigar-store Indian; рус тилида: Ты этого хотел, Жорж Данден. Ўзбек тилида идеоним компонентли ФБлар мавжуд эмас.

13. Хремотоним (одамзот яратган маҳсулотлар: машина, қурол-аслаҳа, идиш, мусиқа асбобларининг алоҳида номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: big Berta. Рус ва ўзбек тилларида хремотоним компонентли ФБлар мавжуд эмаслигини кузатилди.

14. Библионим (илмий, бадий, диний китоб ва асарларнинг номлари) компонентли ФБлар. Инглиз тилида: Canterbury story; рус тилида: Арабские сказки; ўзбек тилида: Мулла ҳалвони кўрса, Қуръонни унутади.

Тадқиқотнинг иккинчи боби «**Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвистик хусусиятлари**» деб номланган бўлиб, уч фаслдан таркиб топган. Мазкур бобнинг «Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг семантик хусусиятлари» тарзида номланган биринчи фаслида ономастик компонентли инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ФБлар англатган маъно ва мазмунига кўра мўъжиза, ростгўйлик, тинчлик, маккорлик, алдов, гуноҳкорлик, вафодорлик, севги-садоқат, сотқинлик, орзу-истак, дўстлик, ҳазилкашлик, мақсад-интилиш, донолик, ваҳшийлик, тентаклик, қайсарлик каби ижобий ва салбий хусусиятлари кўрсатиб ўтилган. Масалан, тинчлик-хотиржамлик маъносида: инглиз тилида «be safe and comfortable as if in Abraham's bosom» – «тинч, осойишта ҳаёт кечирмоқ», «Olympian calmness» – «тинч-осуда, хавотирсиз ҳолат» маъноларида; рус тилида: «как у Христа за пазухой» – «тинч», «осуда», «хотиржам» маъносида; ўзбек тилида: «Хивада моли борнинг Бухорода кўнгли тўқ» мақолида «бой кишининг ғазнасида пули бўлса, ҳеч нарсани, эртанги кунини ўйламай кўнгли тўқ, хотиржам юраверади» деган мазмун бор. Севги-садоқат маъносида: инглиз тилида «Darby and Joan» (Г. Вудвольфнинг 1735 йилда чоп этилган балладасидаги кекса эр-хотин қахрамонлар номи); «Stephen and Joan» – «севишганлар»; рус тилида: «Филемон и Бавкида», «Ромео и Джульетта»; ўзбек тилида: «Лайлини кўриш учун Мажнуннинг кўзи керак» каби ФБларида «севги» ва «садоқат» маънолари ифода этилган. Шу асосда бошқа маъноларни билдирувчи ономастик компонентли ФБлар тасниф этилди ва мисоллар билан далилланди.

Бобнинг иккинчи фасли «Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг гендер (жинс) хусусиятлари» деб номланган. Мазкур фаслда ономастик компонентли ФБлар таркибида аёл ва эркаклар исмлари иштирокига кўра икки гуруҳга ажратилиб, ономастик бирликлар орқали эркак ва аёлларга хос фазилатлар, уларга хос салбий хусусиятлар ҳамда хос бўлмаган хусусиятлар таҳлил қилинган.

Маълумки, ФБларнинг гендер табиати аёл ва эркакларга хос бўлган хусусиятларни назарда тутати. Инглиз ва ўзбек тиллари ФБларининг гендер хусусиятлари Г.И.Эргашева³⁶ ва Н.З.Насруллаева³⁷ ларнинг тадқиқотларида

³⁶Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қийсий - типологик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2011. – 170 б.

етарлича ўрганилган. Аммо, инглиз, рус ва ўзбек тилларининг ФБлари ономастик бирлик нуқтаи назаридан бир тизимда қиёсий таҳлил этилмаган. Тадқиқотимизда ономастик компонентли ФБлар 2 гуруҳга ажратилди: 1. Ономастик компонент орқали таркибида эркакларнинг номлари иштирок этган ФБлар эркакларга хос фазилатларни («The admirable Crichton», «мудрый как Соломон», «Сўзнинг Лукмон тилидан айтилгани – хўб»), салбий хусусиятларни («Jack the ripper», «Ну, Яшка, плоха твоя замашка», «Искандар хўжа, бултурги жўжа, Бола очади, ташлаб қочади») ва уларга хос бўлмаган хусусиятлар («to Jack around», «Ванька Ветров», «Бир тангамнинг борида Холмат фаранг дедилар, бир тангамнинг йўғида Холмат гаранг дедилар»)ни ифодалаши нуқтаи назаридан ўрганилган ва уч тилдаги мисоллар кўрсатиб ўтилган; 2. Ономастик компонент орқали ФБлар аёлларга хос фазилатларни («Cordelia's gift», «Акулина Федосевна до чужих ребят милосердна», «Зулфияхоним кизлари»), салбий хусусиятларни («Amy Florence», «Эллочка-людоедка», «Омон бўлсак, кўрамиз Ҳалиманинг ҳолини») ифодалаши очиб берилган ва мисоллар асосида далилланган.

Бобнинг охириги фасли «Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий аспектдаги тадқиқи» деб номланган бўлиб, ушбу фаслда инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли ФБларнинг ўзига хос миллий-маданий хусусиятлари ўрганилган.

ФБлар таркибидаги ономастик бирликларда муайян халқнинг тарихи, маданияти ва қарашлари акс этади. Масалан, инглиз тилидаги «send somebody to Coventry» ибораси «бирор кишини тошбўрон, қувғин қилмоқ» маъносини билдиради. Ковентри – Англиянинг марказий шаҳарларининг бирида жойлашган кичик туман. Ковентри фуқаролари аскарларни шу даражада ёмон кўришганки, улар билан гаплашиб турган аёлни кўрганларида шу заҳотиёқ тошбўрон қилишган. ФБ Ковентри тумани фуқароларининг юқорида айтиб ўтилган урф-одатлари асосида шаклланган. Рус тилидаги «Белгородский кисель» ибораси рус халқининг кўркмас, матонатли ва доно характерини ифодалаб келади. Маълумки, қадимда Россияда энг кўп тарқалган талабаларнинг ичимлиги – кисель бўлиб, ушбу афсонавий ичимлик XII аср билан боғлиқдир. Бу маълумот «Вақтинчалик йилларнинг қиссаси» («Повести временных лет») йилномасида ҳам акс этган. «Дамачининг қовунини емабсиз-дунёга келмабсиз» – «мақташ», «мақтаниш» маъносида қўлланиладиган мазкур ФБ таркибидаги Дамачи - Тошкент яқинидаги (ҳозирги Зангиота тумани) қишлоқ. Қува анори, Оққўрғон анжири билан қадимдан машҳур бўлгани каби, Дамачи ширин-шакар қовунлари билан машҳур. Мақол миллий характерга эга бўлиб, беқиёс меҳнаткаш ўзбек деҳқонларининг кундалик ҳаётлари билан боғлиқ.

Диссертациянинг **«Ономастик компонентли фразеологик бирликларни таржима қилиш усуллари»** деб номланган охириги боби уч фаслдан иборат. Бобнинг «Ономастик бирлик ва ономастик компонентли

³⁷ Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг шаклланиши: Филол. фан. докт. дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 71 б.

фразеологик бирликларнинг таржимашуносликдаги ўрни» деб номланган дастлабки фаслида инглиз, рус ва ўзбек тиллари доирасида ономастик бирлик ва ономастик компонентли ФБларнинг таржимашуносликдаги ўрни, вазифалари ҳақида фикр юритилган. Шунингдек, Г.И.Мансурова³⁸, Н.К.Абдыракматова³⁹, Ф.С.Азизова⁴⁰, Л.Э.Холмурадова⁴¹, Ш.П.Рахимова⁴², З.Қ.Тешабоева⁴³, Н.А.Тўхтаходжаева⁴⁴ ларнинг ишларига бу масалада муносабат билдирилган.

ФБлар таркибидаги ономастик бирликлар дастлаб ўз маъносида ишлатилиб, кейинчалик тимсолий маъно касб эта борган. Масалан, О.К.Мжельская ўзининг тадқиқотларида Иуда – «сотқинлик» рамзи, Авель – «айбсиз қурбон», Фома – «бадгумон, ишончсиз кишилар», «қайсар инсон» тимсоли сифатида ифода этади⁴⁵. Аслида ҳам, Инжил ривоятларига асосланадиган бўлсак, Иуда Исо (а.с.)нинг ўз шогирди Искарриот номидан келиб чиққан. У ўз устози Исога хиёнат қилиб, диний таълимотларда «сотқинлик» рамзи сифатида ном қолдирган. Иуданинг номи билан боғлиқ ФБларнинг шаклланиши ҳам шу ривоятлар билан боғлиқ.

К.Жўраев шундай дейди: «Агар миллий колоритни белгиловчи ҳар бир сўзни таржимасиз қолдираверсак, текст ниҳоятда миллийлашиб кетади ва ҳатто, китобхон у ерда ўзини йўқотиб қўйиши ҳам мумкин. Бунинг олдини олиш учун миллий бўёғи унчалик кучли бўлмаган, маълум даражада нейтрал характердаги хос сўзларни контекстга шундай жойлаш керакки, бундаги вазият таржима қилинмаган хос сўзни тушунишга ёрдам қилсин»⁴⁶. Бу фикрларга асос сифатида инглиз тилидаги «Noah's ark» ва унинг рус тилидаги «Ноев ковчег» эквивалентини таҳлил қиладиган бўлсак, Noah ва Ной ўзбек миллатига умуман ёт ономастик бирликдир. Шунинг учун таржиманинг

³⁸Мансурова Г.И. Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Уфа, 2006. – 29 с.

³⁹ Абдыракматова Н.К. Особенности межъязыковой транспозиции фразеологических единиц (исследования лингвокультурологической специфики переводов романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» на немецкий и кыргызский языки): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Бишкек, 2011. – 166 с

⁴⁰ Азизова Ф.С. Олий таълим муассасалари талабаларига инглиз тили фразеологизмларини ўргатишнинг лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2018. – 56 б.

⁴¹ Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (лингвомаданий аспект): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – 50 б.

⁴² Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2019. – 48 б.

⁴³ Тешабоева З.Қ. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – 44 б.

⁴⁴ Тўхтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – 42 б.

⁴⁵ Мжельская О.К. Семантическая специализация и концептуализация заимствований (на материале ономастических компонентов библейской фразеологии): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Барнаул, 2008. – С. 8-9.

⁴⁶ Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982. – Б. 53.

муваффақиятли бўлиши учун таржимон таржима қилаётган тилда гаплашувчи халқнинг маданияти, тарихи, бадий ва халқ оғзаки ижоди ҳақида билимга эга бўлиши керак. Шундагина таржима соф, миллий характерга эга бўлади. Халқнинг диний таълимотларидан хабардор бўлган таржимонгина Noah ва Ной исмлари ўзбек тилига Нух (а.с.) деб таржима қилиниши кераклигини англайди. Бинобарин, инглиз тилидаги «Noah's ark» ва унинг рус тилидаги «Ноев ковчег» эквиваленти ўзбек тилига «нажот кемаси» деб таржима қилинса, рамзий маънони ёрқин ифодалаш мумкин бўлади.

Бобнинг «Ономастик компонентли фразеологик бирликларни қардош бўлмаган тилларда берилишида юзага келадиган муаммолар ва уларнинг келиб чиқиш омиллари» деб номланган иккинчи фаслда ономастик компонентли ФБларнинг инглиз тилидан рус ва ўзбек тилларида таржимада беришнинг усуллари ва таржима жараёнида юзага келувчи омилларни ўрганишга бағишланган. Миллий хусусиятли фразеологизмлар қуйидаги усуллар орқали таржима қилинади: 1. Адекват таржима (эквивалентлар ёрдамида): инглиз тилидаги «listen for the wings of Azrael» ФБнинг рус тилида «слышать крылья Азраила» варианты мавжуд ёки «(the) Chinese wall»; «Китайская стена»; «Хитой девори» каби. 2. Муқобил вариантлар ёрдамида таржима: инглиз тилидаги «play old Harry with somebody (something)» ФБни рус тилига «испортить всю музыку», ўзбек тилига «бировнинг дилини хуфтон қилмоқ», «кўнглини синдирмоқ» муқобиллари билан таржимада бериш мумкин ёки «be (jump) over the Moon»; «быть на седьмом небе»; «дўшисини осмонга отмоқ». 3. Калька (сўзма-сўз) усулида таржима қилиш. Масалан, рус тилидаги «Бальзаковский возраст» иборасини ўзбек тилига «Бальзак ёши» тарзида таржима қилолмаймиз. Ғ.Саломовнинг ёзишича, бу иборанинг француз ёзувчи Оноре де Бальзакка алоқаси йўқ. Бальзак 32 ёшида (1831 йил) «Ўттиз яшар аёл» номли асар ёзган. Бу иборанинг келиб чиқишида унинг «Ўттиз яшар аёл» номли қаҳрамонига ишора бор холос.

Бобнинг учинчи фасли «Инглиз, ўзбек ва рус тилларидаги ономастик компонентли фразеологик бирликлар эквивалентлиги – маданиятлараро мулоқотнинг ифода воситаси сифатида» тарзида номланган фаслида инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ФБлар қиёсий тилшуносликда биринчи марта таркибида ономастик компонентларнинг иштироки ва иштирок этмаслигига кўра гуруҳларга ажратиб чиқилган. 1. Ҳар уч тил доирасида ономастик бирлик сақланган ФБлар: инглиз тилидаги «since Adam was a boy», «(as) old as Adam ribs» иборалари рус тилида мавжуд «оставшееся с дедовых времен» ёки «со времен царя Гороха» («при царе Горохе») ибораларига синоним сифатида ишлатилади. Ўзбек тилида ҳам юқоридаги ибораларнинг муқобилини мисол сифатида келтириш мумкин. «Даққи Юнусдан қолган» ибораси «жудаям қадимий», «эски» деган маънони билдиради. Кўринадики, Адам, Горох, Юнус (Даққиюнус; Диаклатион) антропоним сифатида уч тилдаги ФБлар таркибида ҳам сақланган. 2. Икки тил доирасида ономастик

компонент сақланган ФБлар: англиз тилида «to carry coals to Newcastle» ибораси ўзбек тилида «Нюкаслга кўмир олиб бормоқ» деб таржима қилинади. Нюкасл эса Англия кўмир саноатининг маркази ҳисобланади. Рус тилида мавжуд «ехать в Тулу со своим самоваром» ибораси юқоридаги ФБга эквивалент бўла олади. Яъни, «Тулага самовар билан бормоқ» маъносини беради. Тула эса Россиянинг самовар ишлаб чиқарадиган марказидир. Ўзбек тилида ҳам бу ФБларнинг эквивалентлари мавжуд: «қовун полизига қовун кўтариб бормоқ», «денгизга сув куймоқ» ибора ва мақоллари юқоридаги мисолларга мантқан мос келади. 3. Фақат бир тил доирасида ономастик компонент сақланган ФБлар: англиз тилидаги «When in Rome, do as the Romans do» мақолини ўзбек тилида сўзма-сўз «Римда римликлардек яша» тарзида таржима қилиш мумкин. Лекин, мақол ва иборалар кўчма маънода ишлатилгани учун ушбу ФБни рус тилида «В чужой монастырь со своим уставом не ходят», ўзбек тилида «Кимнинг аравасига минсанг, ўшанинг кўшиғини айт» вариантлари ишлатилади ва фақат англизча ФБ таркибида ономастик бирлик сақланган.

ХУЛОСА

Ономастик компонентли ФБлар турли тиллар тизимида алоҳида ўрин тутуди. Уларда муайян халқнинг дунёқараши, урф-одатлари, турмуш тарзи, миллий-маданий хусусиятлари акс этади. Бинобарин, англиз, рус ва ўзбек тилларидаги ономастик таркибли ФБлар ягона лингвистик тизим бўлиб, улар ўз этимологияси, структураси ва семантикасига эга. Шулар асосида қуйидаги хулосаларга келиш мумкин:

1. Таҳлил этилган мисоллар шуни кўрсатдики, англиз ва рус тилларида бундай бирликлар халқ оғзаки, ижоди, муқаддас Инжил, юнон мифологияси, бадий адабиёт, ҳаётий тажриба ва кузатишлар асосида шаклланган. ФБлар таркибида ономастик компонент сифатида кўпроқ антропоним ва топонимлар иштирок этган. Бу номлар кўчма маънони, миллий ҳамда умумбашарий жиҳатларни ифодалашга хизмат қилган.

2. Англиз ва рус халқлари қадимдан диний жиҳатдан муштарак, урф-одатлари ҳам ўхшаш бўлиб келганлиги учун тиллардаги ономастик компонентли ФБлар мазмуни ва таснифида боғлиқлик кузатилади. Шу боис англиз ва рус тиллари ФБларининг таснифи деярли бир хил. Ўзбек тилидаги бундай ФБлар эса туркий халқларнинг қадимги тарихи, дини ва қадриятлари асосида шакллангани боис ўзига хос яхлит тизимни ташкил этади.

3. Англиз, рус ва ўзбек тилларида мавжуд ономастик таркибли ФБларнинг таснифи шуни кўрсатадики, улар таркибида антропоним, топоним, этноним, зооним, астроним, космоним, хрононим, фалероним, геортоним, документоним, эргоним, идеоним, хрематоним ва библионим сингари компонентлар қатнашган ва улар, асосан, рамзий-тимсолий маъноларни кучайтиришга хизмат қилган. Қолаверса, бу номлар муайян халқнинг миллий-маданий хусусиятларини намоён этади.

4. Таҳлил этилган мисоллар асосида шуни айтиш мумкинки, ФБлар таркибида келувчи исм ва номлар турли маъноларни билдиришга хизмат қилган. ФБларнинг ижобий ва салбий мазмунда қўлланилишини улар таркибида қатнашган номлар орқали англаш мумкин. Қолаверса, муайян семанинг доминантлашуви шу тилда сўзлашувчи халқларнинг асрлар давомида шаклланган урф-одат, анъаналарига ҳам боғлиқдир.

5. Таркибида жой номлари қатнашган ФБларнинг аксарият қисми миллий-маданий шароитда вужудга келиб, тилнинг фразеологик қатламини бойитади. Зеро, бундай ФБлар халқнинг кундалик турмуш тарзи, кадриятлари, урф-одатлари, бугуни ва эртаси ифодаси асосида дунёга келиб, уларда миллатнинг ўтмиши ва бугунги куни билан боғлиқ ижтимоий-иқтисодий ва ишлаб чиқариш ҳаёти намоён бўлади.

6. Киши номларининг ФБлар таркибида иштирок этиши уларнинг гендер хусусиятларга эга эканлигини ҳам кўрсатади. Шу нуқтаи назардан антропонимлар эркак ва аёл жинсига мансуб кишиларнинг фазилатлари, салбий хусусиятлари, ўз жинсига хос бўлмаган жиҳатларни юзага чиқаришга хизмат қилган.

7. Миллий-маданий ФБларнинг кўп қисми халқнинг кундалик турмуш тарзи, расм-русумлари билан боғлиқ. Маданиятларнинг ўзаро таъсири асосида пайдо бўлган ФБларнинг таҳлили ўзлаштира ибораларнинг бир-бирига ўхшашлигини кўрсатди, қолаверса, бу гуруҳга кирувчи ФБларнинг аксарият қисми христиан дини билан боғлиқ бўлиб, улар христиан динини қабул қилган халқлар учун умумийдир. Уларнинг ижтимоий-тарихий шароитлари аллақачон йўқолганлигига қарамай, бундай ФБлар ҳозирги кунгача ишлатилиб келинмоқда. Натижада уларнинг аввалги қиёфаси янги маъно ва мазмун билан тўлади.

8. Ономастик таркибли ФБлар таржимаси эквивалентлик асосида, муқобиллик орқали ва калька ёрдамида амалга оширилган. Жумладан, эквивалентлик асосидаги таржимада ономастик компонент айнан сақланиб, муқобил таржимада эса кўпинча ономастик компонент сақланмаганлиги кузатилади. Калька усулидаги таржима эса сўзма-сўз амалга оширилиб, бунда ФБ қайси тилга мансуб бўлса, фақат ўша тилга хос бўлган жиҳатларни акс эттирган.

9. Эквивалентликнинг инглиз ва рус тилларидаги ФБлар таркибида кўпроқ намоён бўлиши бу халқлар маданиятларининг бир-бирига яқинлиги билан боғлиқлигини алоҳида таъкидлаш зарур. Чунки, инглиз ва рус тилларидаги ФБлар таркибида ономастик компонент сақланган. Ўзбек ҳамда рус тилларидаги ономастик компонентли ФБларда тўлиқ синонимлик кузатилади. Фақат улар таркибида қатнашган антропоним ва топонимлар миллий хусусият касб этганлиги учун ФБлар қардош бўлмаган тилларда берилишида ономастик компонент сақланмаган. Шундай бўлса-да, рус тилидаги маъно ва мазмун ўзбек тилида ифода этилган.

10. Қўринадикки, инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги ономастик компонентли ФБлар ўзига хос яхлит лингвистик тизим сифатида нутқ сатҳини белгилаб беради. Бундай бирликлар ментал ва умуминсоний жиҳатларни намоён этиши нуқтаи назаридан турли маъно қирраларига эга. Айтиш мумкинки, бу маъно қирралари номлар воситасида янада барқарорлик касб этади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

РАДЖАБОВА МАРЖОНА АХМАДОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ И ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С
ОНОМАСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ)**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Бухара – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №В2017.2.PhD/Fil160 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Кувватова Дилрабо Хабибовна
доктор филологических наук

Официальные оппоненты: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук (DSc), доцент
Киличев Байрамали Эргашович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Национальный университет Узбекистана

Защита диссертации состоится «07» «декабрь» 2020 года в «19⁰⁰» часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 по присуждению ученых степеней при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 17). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, дом. 11. Тел: (0 365) 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «25» ноябрь 2020 года.
(Протокол реестра № 09 от «25» ноябрь 2020 года).



Д.С. Ураева

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

З.И. Расулов

Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филол. наук, доцент

М.М. Жураева

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук (DSc)

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике фразеологические единицы всегда привлекали внимание тем, что в них отражены своеобразные особенности национального языка и речи, присущие каждому народу. Раскрытие сравнительно-типологического аспекта национально-культурных особенностей фразеологизмов с ономастическим компонентом, являющихся неотъемлемой частью фразеологии на примере английского, русского и узбекского языков, семантический и структурный анализ их содержания, выявление и классификация этимологических источников, обоснование эквивалентности и самобытности системы играют важную роль в дальнейшем укреплении межъязыковых и межкультурных связей.

В мировой лингвистике проводятся исследования по изучению языковых особенностей фразеологических единиц и факторов их формирования в лингвокультурном аспекте. В частности, особое внимание уделяется научно-теоретическому обоснованию фразеологических единиц с ономастическим компонентом, отражающих мировоззрение, обычаи и традиции конкретного народа, раскрытию их лингвокультурных и гендерных особенностей в семантическом аспекте, разработке научно-обоснованных концепций выявления и устранения проблем, возникающих при переводе их эквивалентов из неродственных языков.

В условиях стремительно осуществляемых реформ в нашей стране большое внимание уделяется развитию современного узбекского языка, в том числе исследованию проблем сравнительного литературоведения, сравнительного языкознания и переводоведения. «В условиях глобализации сохранение чистоты нашего национального языка, расширение его словарного запаса, создание узбекской альтернативы современных терминов в различных областях, обеспечение их единообразного использования – является актуальной задачей»¹. В связи с этим, возникает необходимость в дальнейшем углублении исследований по изучению лингвокультурных особенностей, этимологии, факторов возникновения, семантической структуры, гендерных характеристик фразеологических единиц с ономастическим компонентом в различных языковых системах.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, отраженных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, постановлении № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017

¹Выступление Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева на торжественном собрании, посвященном 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка // Народное слово. – Ташкент, 2019. – 22 октябрь.

года, постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранного языка в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данная диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Духовно-нравственное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике было проведено множество исследований фразеологических единиц. В формировании фразеологии как науки большой вклад внесли такие русские ученые как В.В.Виноградов, Н.Н.Амосова, А.В.Кунин, В.М.Мокиенко, И.И.Чернышева, Н.М.Шанский и М.Т.Тагиев².

Из западных исследователей, которые изучали лингвистические особенности фразеологических единиц и отразили это в своих работах, можно отметить таких учёны, как Н.Р.Норрик, Б.Альтенберг, А. Де Ла Гранжа, Р.Глэзер, Г.Кнаппе, С.Е.Чернобай, М.Л.Бешай, А.Врбинц, М.Врбинц³.

Узбекские ученые Ш.Рахматуллаев, Х.Бердиёров, Я.Д.Пинхасов, М.Умарходжаев, Б.Юлдашев, А.Э.Маматов, А.Маматов, М.Садыкова, К.М.Хакимов, Ш.Р.Усманова, М.К.Халикова, К.Бозорбоев, Ш.Абдуллаев, Ш.Алмаматова, М.Вафоева⁴ и ряд других ученых-лингвистов также внесли достойный вклад в развитие узбекской фразеологии.

²Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва, 1977. – 267 с.; Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. – Ленинград, 1963. – 227 с.; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва, 1972. – 288 с.; Мокиенко В.М. Славянская фразеология – Москва, 1980. – 207 с.; Чернышева Н.И. Фразеология современного немецкого языка. – Москва, 1970. – 200 с.; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1969. – 315 с.; Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку: Маариф, 1966. – 150 с.

³Norrick N.R. How proverbs mean: semantic studies in English proverbs / Norrick N.R. – Berlin; New York: Mouton, 1985. – 213 p.; Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken English // The evidence of recurrent word-combinations // Phrasology. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 101-121.; Álvarez de la Granja, María (ed.). Fixed expressions in cross-linguistic perspective // a multilingual and multidisciplinary approach. – Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008. – 382 p.; Gläser, Rosemarie. The Stylistic potential of phraselological units in the light of genre analysis // Phrasology. Ed. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 25-45; Knappe, Gabriele. Idioms and Fixed Expressions in English Language Study before 1800. – Peter Lang, 2004. – 664 p.; Чернобай С.Е. Определение идиомы в современной фразеологии // «Филология. Социальные коммуникации». – Украина, Симферополь, – 2011 г. Том 24 (63). № 3. – С. 320-321.; Beshaj Ma. Lediana. Phraseological Units Used in the Functional Styles in English and Albanian Language // Mediterranean Journal of Social Sciences// pub. by MCSER-CEMAS-Sapienza University of Rome: Vol – 4 № 2; May, 2013. – P. 453-456.; Vrbinc Alenka., Vrbinc Marjeta. Phraseological units with onomastic components: The case of English and Slovene // Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción (Chile), 52 (1), I Sem. 2014, P. 133-153.

⁴Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол. фан. докт. дисс. автореф. – Тошкент, 1966. – 46 б; Бердиёров Х., Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологиясига доир библиографик

Вопросы, связанные с переводом фразеологических единиц, всесторонне рассмотрены в исследованиях Г.Саломова, К.Мусаева, Ю.Пулатова, С.Абидходжаевой, Г.К.Одиловой, И.Гафурова, О.Муминова, Н.М.Камбарова, М. Холбекова и Ш.Сафарова⁵.

В современной лингвистике получили широкое распространение изучение фразеологических единиц в сравнении с другими языками и изучение их национально-культурных особенностей. В связи с этим важными являются исследования Л.Кулиевой, К.Мусаева, И.Степановой, Е.Арсентьевой, И.Н.Исабекова⁶, осуществленные в рамках двух неродственных языков.

кўраткич. – Самарқанд, 1977. – 21-26; 38 б; Пинхасов. Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лесикология ва фразеология. – Тошкент: Ўқитувчи, 1969. – Б. 55-65.; Умарходжаев М.И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва, 1972. – 27 с.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирикларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. докт. дисс. – Тошкент, 1993. – 297 с. Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: Фан, 1991. – 276 б.; Маматов А. Ўзбек тили фразеологизмларнинг шаклланиши масалалари: Филол. фан. докт. дисс. – Тошкент, 1999. – 312 б.; Содикова. М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар луғати. – Тошкент, 1993. – 259 б.; Ҳакимов Қ.М. Ўзбек тилидаги содда гап қолипиди фразеологизмларнинг зарурий бирикувчанликлари: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1994.–24 б; Усманова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: Филол. фан. номз. дисс. – Самарқанд, 1998. – 160 б.; Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картины мира (на материале русского и узбекского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1999. – 142 с.; Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Самарқанд, 2001. – 22 б.; Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент: ЎзРФА А.Навоий номидаги Тил ва адабиёт ин-ти, 2007. – 157 б.; Алмаматова Ш.Т. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 23 б.; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 26 б.

⁵Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 145 б.; Саломов. Ғ Бадиий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б. 53.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадиий таржиманинг стилистик масалалари: Филол. фан. номз. дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Пулатов Ю. Бадиий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 68 б.; Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент: Национальный ун-т. Узбекистана им. М.Улугбека, 2002. – 128 с.; Одилова Г.К. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърини таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – 153 б.; Гафуров. И., Мўминов О., Қамбаров Н.М. Таржима назарияси // Олий ўқув юрталар учун ўқув қўлланма. – Тошкент: Тафаккур бўстони, 2012. – 280 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди // Мақолалар тўплами. – Тошкент: Наврўз, 2015. – 112 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Хорижий филология (Мақолалар тўплами). – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 9-21.

⁶Кулиева Л. Принципы фразеологизации в русском и английском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Баку, 2004. – 26 с.; Мусаев К. Перевод лексических и фразеологических единиц как проблема частной теории перевода (на материале переводов русского и узбекского языков): Автореф. дисс. докт. филол. наук. – Тбилиси, 1988. – 42 с.; Степанова И. Английские фразеологические единицы с флористическим компонентом (в сопоставлении с русским языком): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Киев, 1987. – 24 с.; Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц выражающих характер человека в английском и русском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва, 1984. – 16 с.; Исабеков И.Н. Фразеологизмы и

Изучение фразеологических единиц с ономастическим компонентом в мировой лингвистике началось в середине XX века. Следовательно, некоторые аспекты фразеологических единиц с ономастическим компонентом рассмотрены в исследованиях таких ученых-лингвистов, как Г.П.Манушкина, В.Д.Бояркин, Е.Н.Бетехтина, Е.В.Сафронова, И.П.Назарова, З.В.Корзюкова, А.В.Уразметова, О.К.Мжельская, В.В.Ловяникова, Г.Р.Ганиева, О.А.Головкина и В.А.Хохлова⁷.

В процессе написания диссертации были приняты во внимание исследования вышеуказанных и ряда других узбекских и мировых лингвистов. В отличие от других работ, осуществленных в этой области, в нашем исследовании уделено внимание факторам этимологического формирования фразеологических единиц с ономастическим компонентом, проведена их компонентная классификация, освещены гендерные особенности и лингвокультурологические аспекты, методом сравнения проверена их семантика.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в соответствии с планами научно-исследовательской работы Узбекского государственного университета мировых языков в рамках научной темы «Новые направления современного языкознания», реализация которой была предусмотрена в 2017-2021 годах.

проблемы их перевода (на материале кыргызского и русского языков): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Бишкек, 2004. – 24 с.

⁷Манушкина Г.П. Фразеологические единицы с компонентом – «имя собственное» в современном английском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Рязань, 1973. – 241 с.; Бояркин В.Д. Фразеологические единицы с ономастическим компонентом в современном русском литературном языке: Дисс. канд. филол. наук. – Ленинград, 1987. – 361 с.; Бетехтина Е.Н. Фразеологические библеизмы с ономастическим компонентом в современном русском языке: (на фоне английского): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 1995. – 16 с.; Сафронова Е.В. Структура и семантика фразеологических единиц с ономастическим компонентом библейского происхождения в современном английском языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Киев, 1997. – 21 с.; Назарова И.П. Функционирование библеизмов в русском и немецких языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода: Дисс. канд. филол. наук. – Краснодар, 2001. – 167 с.; Корзюкова З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именами собственными в английском языке (национально-культурная специфика): Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 234 с.; Уразметова А.В. Лингвокультурологический аспект изучения топонимов в составе фразеологических единиц (на материале английского и французского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Уфа, 2006. – 196 с.; Мжельская О.К. Семантическая специализация и концептуализация заимствований (на материале ономастических компонентов библейской фразеологии): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Барнаул, 2008. – 20 с.; Ловяникова В.В. Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте (на материале немецкого языка): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Владикавказ, 2008. – 24 с.; Ганиева Г.Р. Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Казань, 2010. – 22 с.; Головкина О.А. История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва, – 2014. – 29 с.; Хохлова В.А. Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках (лингвокультурологический аспект): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Донецк, 2017. – 26 с.

Цель исследования - раскрыть этимологию, семантику, лингвокультурные особенности фразеологических единиц с ономастическим компонентом в английском, русском и узбекском языках, степень их эквивалентности.

Задачи исследования:

освещение научных и теоретических взглядов относительно фразеологических единиц с ономастическим компонентом;

разработка классификации фразеологических единиц с ономастическим компонентом на основе источников их формирования;

на основе сравнительного анализа изучение сходств и различий семантических особенностей фразеологических единиц с ономастическим компонентом в английском, русском и узбекском языках;

определение гендерных признаков и раскрытие лингвокультурных аспектов фразеологических единиц с ономастическим компонентом;

определение проблем, возникающих при переводе фразеологических единиц с ономастическим компонентом с английского на русский и узбекские языки.

В качестве **объекта исследования** были выбраны фразеологические единицы с ономастическим компонентом в английском, русском и узбекском языках.

Предметом исследования являются лингвокультурные особенности и проблемы перевода фразеологических единиц с ономастическим компонентом в английском, русском и узбекском языках.

Методы исследования. В процессе исследования использовались сравнительные, этимологические методы, лингвистический анализ, концептуальный анализ, метод компонентного анализа, методы количественного анализа и кросс-культурный анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что источники образования фразеологических единиц с ономастическим компонентом в английском, русском и узбекском языках основаны на внутренних и экстралингвистических факторах, таких как древняя мифология, религиозное мировоззрение, фольклор, история народа, повседневный образ жизни;

на примере сопоставляемых языков фразеологические единицы с ономастическим компонентом по составу разделяются на структурные группы, состоящие из антропонимов, топонимов, этнонимов, зоонимов, астрономов, космонимов, хрононимов, фалеронимов, геортонимов, документонимов, эргонимов, идеонимов, хрематонимов и библионимов, а также на основе примеров доказано, что имена связаны с историей и культурой каждого народа;

с точки зрения семантических особенностей фразеологических единиц с ономастическим компонентом во всех трёх языках определены универсалии, имеющие такие положительные значения как честность, спокойствие, любовь, верность, терпение; имеющие такие негативные оттенки как обман, предательство, воровство, лень, а также, обоснована

общность национально-культурных аспектов с точки зрения отражения религиозного мышления, образа жизни, обычаев народов; их различие исходя из историческо-социальных условий, влияние факторов географического расположения;

обосновано то, что гендерные особенности фразеологических единиц с ономастическим компонентом в английском, узбекском, русском языках проявляются в таких мужских качествах как храбрость, мудрость, ловкость; в таких женских качествах как верность, доброта, привлекательность, и выявлено, что при переводе этих единиц под влиянием культурного общения возникает реализация таких соответствующих и несоответствующих отношений как эквивалентность, альтернативность, образность.

Практические результаты исследования заключаются в следующем: фразеологические единицы с ономастическим компонентом сравнительно-типологически сопоставлены на основе лингвокультурных принципов неродственных английского, русского и узбекского языков, и освещены их национально-культурные особенности;

осуществлен этимологический анализ факторов происхождения английских, русских и узбекских фразеологических единиц с ономастическим компонентом на материале трех языков, а также разработана классификация их компонентов;

посредством концептуального метода определены гендерные признаки фразеологических единиц с ономастическим компонентом, разделены на группы в соответствии с участием в них женских и мужских имён;

на основе словарей определены эквивалентные и альтернативные варианты фразеологических единиц с ономастическим компонентом в рамках трёх языков.

Достоверность результатов исследования обусловлена точностью постановки проблемы, получением теоретических данных из существующих научных источников, обоснованностью приведённых анализов посредством сравнительных, этимологических, лингвистических, концептуальных, компонентных, количественных и кросс-культурных методов, внедрением в практику научных идей и выводов, подтверждением полученных результатов компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что теоретические выводы по этимологии, семантике, лингвокультурным, гендерным характеристикам, уровню эквивалентности фразеологических единиц с ономастическим компонентом в английском, узбекском и русском языках могут быть использованы как источник в работах по направлению фразеологии и ономастики.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что научные обобщения и анализы работы могут служить источником при создании учебников, учебных пособий и комплексов по дисциплинам: «Сопоставительное языкознание», «Теория перевода», «Фразеология»,

«Лингвокультурология»; создании англо-русско-узбекских словарей фразеологических единиц с ономастическим компонентом.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов, полученных в процессе определения лингвокультурологических аспектов фразеологических единиц с ономастическими компонентами в английском, русском и узбекском языках:

выводы о схожих и различающихся сторонах фразеологических единиц английского, русского и узбекского языков, их семантике, выражении в речи, психолингвистических особенностях использованы в проекте А-1-39 «Разработка программы создания узбекской практической психолингвистики» (2014-2017) (Справка № 89-03-589 Министерства высшего и среднего специального образования от 7 февраля 2019 года). В результате удалось обосновать тот факт, что фразеологические единицы с ономастическим компонентом в узбекском языке психолингвистически отличаются от таких единиц в неродственных английском и русском языках;

выводы о национально-культурных особенностях, семантики пословиц, поговорок и афоризмов с ономастическими компонентами в английском, русском и узбекском языках использованы в фундаментальном проекте Ф-0-06 «Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе периода Независимости» (2012-2016) Бухарского государственного университета (Справка № 89-03-1531 Министерства высшего и среднего специального образования от 11 мая 2020 года). В результате источники формирования некоторых фразеологизмов, появившихся на основе культурного общения и поэтических традиций Востока и Запада, способствовали обоснованию их связи с античной мифологией, религиозными взглядами, фольклором, историей народа и его повседневным бытом;

научные выводы о том, что национально окрашенные фразеологические единицы в английском, русском и узбекском языках, которые имеют ономастический компонент и связаны с культурой и историей народов, говорящих на этих языках, были сформированы под влиянием обычаев и культурных связей неродственных друг другу народов были использованы при организации «Первого международного форума паломнического туризма» (Справка № 02-22/8346 Государственного комитета по развитию туризма от 15 ноября 2019 года). В результате рассуждения относительно эквивалентов национальных фразеологических единиц с ономастическим компонентом в английском, русском и узбекском языках, передачи их альтернативных вариантов на неродственные языки способствовали обогащению материалов форума;

приведенные в диссертации научные взгляды о классификации фразеологических единиц, состоящих из антропонимов, топонимов, этнонимов, зоонимов, астронимов, космонимов, хрононимов, фалеронимов, геортонимов, документонимов, эргонимов, идеонимов, хремотонимов и библионимов, были использованы при подготовке фрагмента сценария «Тил билган – эл биллади» программы «Ассалом, Бухоро» Бухарской областной

телерадиокомпании, транслировавшейся 11 ноября 2018 года (Справка №1/299 Бухарской областной телерадиокомпании от 15 августа 2019 года). В результате были обогащены взгляды телезрителей об этимологии, национальных особенностях, составе и классификации фразеологических единиц с ономастическим компонентом в узбекском языке.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены в форме научных докладов на 2 международных и 9 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 19 научных работ, в том числе 6 статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для публикации основных результатов докторских диссертаций, а также 2 статьи в зарубежных журналах, включенных в республиканскую и Международную базу.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 160 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** диссертации обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, освещено ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан и степени изученности проблемы, продемонстрирована научная новизна и практические результаты, приведена информация о цели, задачах, объекте и предмете работы, раскрыта теоретическая и практическая значимость, даны сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Теоретические основы изучения фразеологических единиц с ономастическим компонентом»**, состоит из трех частей. В части под названием «Изучение фразеологических единиц с ономастическим компонентом в мировой лингвистике» исследуются научные и теоретические взгляды ученых, проводивших исследования в этой области в мировой и узбекской лингвистике, а также выражено отношение к ним. Также представлен подход к спорным суждениям относительно семантических свойств, стабильности и переносных качествах фразеологических единиц, а также об их национально-культурных аспектах.

Существуют разные подходы к вопросу фразеологических единиц с точки зрения каждого языка. В.Виноградов говорил: «Главная особенность фразеологических единиц состоит в том, что они формально стабильны, они не появляются в процессе речи, но формируются в человеческом сознании в готовом виде и возникают из единого значения по крайней мере двух

независимых слов»⁸. Он разработал классификацию фразеологизмов на основе материала русского языка, разделив их на фразеологические скрещивания, фразеологические единицы и фразеологические сочетания⁹.

А.В.Кунин, внесший достойный вклад в английскую фразеологию, разделял фразеологические единицы на 5 групп, исходя из их устойчивости, назвав их «устойчивыми сочетаниями лексем, имеющих полное или частично переносное значение»¹⁰.

Ш.Рахматуллаев, как первый ученый-фразеолог, оставил неизгладимый след в истории узбекской лингвистики¹¹. Наряду с этим научные исследования М.И.Умарходжаева¹², Б.Юлдашева¹³ и А.Маматова¹⁴ стали своеобразным вкладом в развитие узбекской фразеологии.

Среди западных ученых Р.Глэзер в своих исследованиях в отношении всех типов устойчивых сочетаний использует термин «фразеологическая единица». По его словам, «устойчивые сочетания, состоящие, по крайней мере из двух или более слов, имеющих синтаксическое и семантическое постоянство, являются фразеологическими единицами»¹⁵.

Следовательно, готовые в языке устойчивые сочетания, которые частично или полностью используются в переносном значении, называются фразеологическими единицами (далее ФЕ).

Ономастические единицы – это мост между вчерашней и сегодняшней жизнью народа. Особенно, если такие единицы задействованы в составе ФЕ, то ментальное свойство в них становится более ярко выраженным, позволяющим через язык отразить многовековую историю и культуру народа. Поэтому такие единицы формируются во связи с историей,

⁸Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва, 1977. – С. 118-139.

⁹Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. – Москва, 1977. – С. 140-161.

¹⁰Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва, Международные отношения, 1972. – С. 8.

¹¹Рахматуллаев Ш. Ҳозирги замон ўзбек тилидаги образли феъл фразеологик бирликларнинг асосий грамматик хусусиятлари. Филол. фан. номз. дисс. – Москва, 1952. – Б. 52.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари (фразеологик бирликларда полисемия, синонимия, вариация, антонимия, омонимия ва омонимлик). – Тошкент: Фан, 1966. – 264 б.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изохли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 408 б.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. – 363 б. Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек ва рус тилларида фразеологик антонимлар. – Тошкент, 2000. – 32 б.

¹²Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983. – 136 с.; Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. – Ташкент: Фан, 1977. – 104 с.

¹³Йўлдошев Б. Фразеологизмларнинг адабий тил нормасига муносабатига доир // Ўзбек тили ва адабиёти, 1992. – № 3-4. – Б. 37-42.; Йўлдошев Б. Фразеология тарихидан лавҳалар. – Самарқанд: «Сўғдиёна» нашриёти, 1998. – 110 б.; Йўлдошев Б. Фразеологик услубият асослари. – Самарқанд: СамДУ нашри, 1999. – 200 б.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеологиясининг шаклланиши ҳамда таракқиёти (монография). – Самарқанд: СамДУ нашри, 2007. – 108 б.

¹⁴Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: Фан, 1991. – 276 б.

¹⁵Gläser Rosemarie. The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis / Rosemarie Gläser // Phraseology: theory, analysis, and applications / ed. by A. P. Cowie. – Clarendon Press: Oxford, 1998. – P. 125.

художественным наследием и мировоззрением конкретного народа. Можно сказать, что они составляют активную лексику в языке почти всех народов. Российский лингвист Г.П.Манушкина провела сравнительное исследование ФЕ с ономастическим компонентом современного английского языка с русским и немецким языками¹⁶. По мнению ученого, имена собственные как словообразовательный компонент фразеологизмов обладают структурно-семантическими свойствами¹⁷. В.Д.Бояркин изучал ФЕ с ономастическим компонентом в языке современной русской литературы¹⁸. Если Е.Н.Бетехтина проверила существующие ФЕ с ономастическим компонентом в русском языке на основе библеизмов¹⁹, то О.К.Мжельская провела сравнительный анализ ономастических библеизмов в составе ФЕ на материале английского и русского языков²⁰.

Национально-языковые особенности ФЕ с ономастическим компонентом отражены также в исследованиях Г.С.Курбановой²¹. Ученый проанализировала источники возникновения ФЕ с ономастическим компонентом в рамках французского и узбекского языков. Однако Г.С.Курбанова сравнительно исследовала и классифицировала ФЕ лишь с участием антропонимов и топонимов.

Исследования показывают, что в этой отрасли необходимо решить ряд вопросов. В частности, на примере неродственных английского, русского и узбекского языков изучение национально-культурных аспектов ономастического компонента ФЕ подразумевает освещение специфических особенностей каждого языка. Это, в свою очередь, требует сопоставления языков и анализа ФЕ, которые являются национальными языковыми богатствами.

Вторая часть главы, озаглавленная как «Факторы формирования фразеологических единиц с ономастическим компонентом», посвящена научным и теоретическим взглядам на историю формирования ФЕ в мировой и узбекской лингвистике. Также в этом отношении были изучены существующие классификации, и был осуществлен этимологический анализ ФЕ с ономастическим компонентом английского, русского и узбекского языков.

¹⁶Манушкина Г.П. Фразеологические единицы с компонентом – «имя собственное» в современном английском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Рязань, 1973. – 255 с.

¹⁷Манушкина Г.П. Фразеологические единицы с компонентом – «имя собственное» в современном английском языке: Дисс. канд. филол. наук. – Рязань, 1973. – С. 37.

¹⁸Бояркин В.Д. Фразеологические единицы с ономастическим компонентом в современном русском литературном языке: Дисс. канд. филол. наук. – Ленинград, 1987. – 361 с.

¹⁹Бетехтина Е.Н. Фразеологические библеизмы с ономастическим компонентом в современном русском языке: (на фоне английского): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 1995. – 16 с.

²⁰Мжельская О.К. Семантическая специализация и концептуализация заимствований (на материале ономастических компонентов библейской фразеологии): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Барнаул, 2008. – 19 с.

²¹Курбанова Г.С. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2019. – 50 б.

Источник ономастических единиц существует в структуре ФЕ во взаимосвязи с древней историей, жизненным опытом, образом жизни, мировоззрением народов мира. В этом отношении такие национальные единицы имеют свои основы происхождения. Русские ученые Л.А.Булаховский, А.Бабкин, Н.Д.Фомина и М.А.Бакина²² классифицировали источники происхождения ФЕ.

А.В.Кунин изучал источники происхождения ФЕ в современном английском языке и подразделял их на 3 группы: 1. Древнеанглийские ФЕ; 2. ФЕ, заимствованные из других языков; 3. ФЕ, заимствованные из американского английского диалекта²³.

З.В.Корзюкова на основе англо-русского материала, основываясь на взглядах А.В.Кунина, проводит классификацию ФЕ, в которых участвуют имена собственные, и делит их на 3 группы²⁴: 1. Древнеанглийские ФЕ; 2. Заимствованные ФЕ; 3. ФЕ, сформированные на основе внутренних возможностей языка (внутриязыковые заимствования).

Русские ФЕ с участием имен собственных: 1. Древнерусские ФЕ; 2. Заимствованные русские ФЕ.

Исходя из этого, ФЕ с ономастическим компонентом в узбекском языке можно классифицировать следующим образом (примеры взяты из книги «Смысл значений»²⁵ Ш.Шомаксудова, Ш.Шорахмедова, «Паремиологического словаря узбекского языка»²⁶ Х.Бердиёрова и Р.Расулова, а также «Краткого узбекско-русского фразеологического словаря»²⁷ М.Абдурахимова):

I. Узбекские ФЕ с именами собственными:

1. ФЕ, связанные с узбекскими реалиями: Ҳазил, ҳазилни тушунмаган – кал Фозил; 2. ФЕ, связанные с именами узбекских ученых, правителей и знаменитостей: Асфандиёр хон бўлди, оғзи - бурним қон бўлди; 3. ФЕ, связанные с образцами узбекской литературы и именами персонажей из фольклора: Оти бор - Алпомиш; 4. ФЕ, сформированные на основе традиций узбекского народа: Рамазон айтган билан тўяманми, бурунги одатини қўяманми; 5. ФЕ, связанные с узбекскими легендами: Аямажуз-олти кун, қахр айласа, қаттиқ кун; 6. ФЕ, связанные с историческими личностями и

²²Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. В 2-х томах. Т.1. – Киев, 1952. – С. 102-103.; Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка: Автореф. докт. филол. наук. – Ленинград, 1968. – С. 12.; Фомина Н.Д., Бакина М.А. Фразеология современного русского языка. – Москва: Изд-во университета дружбы народов, 1985. – С. 23-26.

²³ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва: Международные отношения, 1972. – С. 22.

²⁴ Корзюкова З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именами собственными в английском языке: национальная культурная специфика: Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2003. – С. 154-165.

²⁵ Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар маҳзани. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2001. – 448 б.

²⁶ Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 237 б.

²⁷ Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Ўқитувчи, 1990. – 184 с.

историческими фактами: Бўжи келди, Бўжи келди, Чингиз билан Жўжи келди; 7. ФЕ, связанные с профессиями животновода и дехканина: Савр кирди – экинларга давр кирди; 8. ФЕ, содержащие астрономы и космонимы (а также, названия планет, звезд, сторон Земли, луны, недели и созвездий): Хулкар уйдан кўринса, уч ойдан сўнг.

II. Заимствованные фразеологические единицы с именами собственными. ФЕ этой группы также подразделяются на малые подгруппы. 1. ФЕ, связанные с религиозными понятиями: а) ФЕ, содержащие имя Аллаха: Даъвогаринг подшоҳ бўлса, арзингни Аллоҳ эшитсин; б) ФЕ с именами пророков: Сулаймон ўлди, девлар қутулди; в) ФЕ с именами святых и некоторыми другими теонимами: Кўпда Хизр бор; г) ФЕ с именами персонажей, упомянутых в рассказах из Священного Корана: Борида Ҳотам, йўғида мотам; д) ФЕ топонимическими компонентами из Священного Корана: Минг Макка зиёратидан бир кўнгил иморати яхши. 2. ФЕ с именами собственными, заимствованными из разных языков: а) ФЕ, заимствованные из среднеазиатских языков: Эшонбозорда ит ўлса, «йигирма»сидан курук қолмайди («Эшанбозор» - название большой деревни в Южном Казахстане); б) ФЕ с ономастическим компонентом, сформированным на основе устного народного творчества, легенд и мифов народов Ближнего Востока: Бир ақсизга ақл бергандан - Қоф тоғини эгов билан ун қилган осон («Коф» – название легендарной горы, упомянутое в «Шахнаме» Фирдауси); в) ФЕ, связанные с устным творчеством народов Дальнего Востока: Фил тушида Ҳиндистонни кўрар; ж) ФЕ, сформированные на основе переводов произведений зарубежных поэтов и писателей: Эзоп тили; г) ФЕ, заимствованные из других языков: Пулинг бўлса халтада, дам оласан Ялтада.

Третья часть главы называется «Классификация фразеологических единиц с ономастическими компонентами». В этой главе рассмотрены исследования А.В.Суперанской²⁸, Г.Ю.Сызрановой²⁹, Э.Бегматова³⁰, И.Я.Авлакулова³¹ и Б.Э.Киличева³² в области ономастики, осуществлена

²⁸Суперанская А.В. Имя – через века и страны // отв. ред. Э.М. Мурзаев. – 2-е изд., испр. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 192 с.; Суперанская А.В. Общая теория имени собственного // 2-е изд., испр. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 368 с.; Суперанская А.В., А.В. Сулова. О русских именах. – М.: Азбука, 2010. – 304 с.; Суперанская А.В. Словарь русских личных имен. – М.: Эксмо, 2006. – 384 с.

²⁹Сызранова Г.Ю. Ономастика. – Тольятти: ТГУ, 2013. – 248 с.

³⁰Бегматов Э. Антропони́мика узбекского языка: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1965. – 27 с.; Бегматов Э. Киши номлари имлоси. – Тошкент: Фан, 1970. – 116 б.; Бегматов Э., Дўсимов З., Нафасов З., Қораев С. Ўзбек номшунослиги: тадқиқ йўналиши ва усуллари. – Хива, 1991. – № 1., Б. 12.; Бегматов Э. Исм чиройи. – Тошкент: Фан, 1994. – 152 б.; Бегматов Э. Ўзбек исмлари маъноси. – Тошкент: ЎЗМУ, 1998. – 608 б.; Бегматов Э., Улуқов Н.М. Ўзбек ономастикаси терминлари изоҳли луғати. – Наманган, 2006. – 88 б.; Бегматов Э., Кенжаева С. Ўзбек исмлари маъноси. – Тошкент: Фан, 2007. – 95 б.

³¹Авлакулов Я.И. Ўзбек тилининг ономастик қўлами. – Тошкент: Фан ва технология, 2017. – 140 б.

³²Киличев Б.Э. Атоқли отларнинг трансонимизацияси // БухДУ илмий ахборотлари журнали. – Бухоро, 2008. – № - 2, Б. 58-60.; Киличев Б.Э. Ономастик бирлик, сўз ва атама ҳақида // Тил тараққиётининг лексик ва грамматик муаммолари мавзуидаги Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2011. – Б. 89-90.; Киличев Б.Э. Атоқли отларда сўз ясалишининг бир усули // Научный журнал «Интернаука». – Москва, 2017, № 3 (7(11), С. 80-81.;

классификация ФЕ по их компонентному составу. Также посредством разделения ФЕ в английском, русском и узбекском языках были изучены в рамках одной системы, и выявлены их сходства и различия. Примеры использованные в этой части, взяты из исследований и фразеологических словарей А.В.Кунина, З.В.Корзюковой³³, Н.С.Ашукина и М.Г.Ашукиной, А.Н.Тихонова, А.Г.Ломова, Л.А.Ломовой, В.М.Мокиенко, Т.Г.Никитиной³⁴, Ш.Шомаксудова, Ш.Шорахмедова, Х.Бердиёрова, Р.Расулова и Г.С.Курбановой³⁵.

1. ФЕ с антропонимом (имена людей). ФЕ этой группы также подразделяются на малые подгруппы. Например, в английском языке: Jack at a pinch; в русском языке: по Ивашке и рубашка; в узбекском языке: Ишни қилар Машариф, муштни ёйди Миршариф.

2. ФЕ с топонимом (названия государств, областей, городов и географических положений, названия рек, озер и морей) многочисленны и, в свою очередь, делятся на несколько групп. В английском языке: Not for all the coffee in Brazil; в русском языке: Азия Африки честнее, август марта теплее; в узбекском языке: Гап десанг қоп-қоп, пулни Самарқанддан топ.

3. ФЕ с компонентом этноним (названия народов и наций). В английском языке: French fries; в русском языке: за (на) счет (доходов) короля Английского; в узбекском языке: Эшакка ортиқча аҳамият бериб юборсанг, у ўзини зотдор араб отиман, деб ўйлаб қолади.

4. ФЕ с компонентом зооним (клички животных). В английском языке: between Scylla and Charybdis; в русском языке: загадка Сфинкса; в узбекском языке: Илон юз яшаса, аждаҳо, минг яшаса – Юҳо бўлади.

5. ФЕ с компонентом астроним (названия звезд, планет и небесных тел). В английском языке: like nothing on Earth; в русском языке: спускаться (спуститься/опуститься) на Землю; в узбекском языке: Ойга қараб адашсанг, отингни «Олтин қозиқ»қа боғла» (под «золотым колышком» подразумевается Полярная звезда).

6. ФЕ с компонентом космоним (названия космических аппаратов, созвездий). В английском языке: Lunar module; в узбекском языке: Мезон

Қиличев Б.Э. Антрополоксемаларнинг тизимий хусусиятлари // Филология фанларининг долзарб масалалари. – Бухоро: «Дурдона» нашриёти, 2017. – Б. 59-62.

³³Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Москва: Русский язык, 1984. – 944 с.; Корзюкова З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именами собственными в английском языке: национально-культурная специфика: Дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 234 с.

³⁴Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Москва, 1955. – 668 с.; Тихонов А.Н., Ломов А.Г., Ломова Л.А. Фразеологический словарь русского языка. – Москва: Русский язык Медиа, 2007. – 338 с.; Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – Москва, 2007. – 784 с.

³⁵Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар махзани. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2001. – 448 б.; Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – 237 б.; Курбанова Г.С. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2019. – 50 б.

ўтиб Акраб кирса, қиш деган сўз. В русских образцах ФЕ с компонентом космоним не обнаружены.

7. ФЕ с компонентом хрононим (названия исторических событий и явлений). В английском языке: the Augustan age; в русском языке: Варфоломеевская ночь. В узбекском языке наличие ФЕ с компонентом хрононим не наблюдается.

8. ФЕ с компонентом фалероним (названия монет, орденов и медалей). В английском языке: Brummagen button. В русском и узбекском языках ФЕ с компонентом фалероним не найдены.

9. ФЕ с компонентом геортоним (названия праздников). В английском и русском языках ФЕ с компонентом геортоним не найдены. В узбекском языке есть такая пословица - Наврўздан сўнг қиш бўлмас, Мезондан сўнг ёз бўлмас.

10. ФЕ с компонентом документоним (названия документов). В английском языке: Drakonian laws; в русском языке: Филькина грамота. В лексическом слое узбекского языка ФЕ с компонентом документоним отсутствуют.

11. ФЕ с компонентом эргоним (названия социальных групп). В английском языке: holy Joe; в русском языке: сыновья лейтенанта Шмидта. Результаты анализа показали, что в узбекском языке отсутствуют ФЕ с компонентом эргоним.

12. ФЕ с компонентом идеоним (названия духовно-культурных произведений). В английском языке: cigar-store Indian; в русском языке: Ты этого хотел, Джордж Данден. В узбекском языке нет ФЕ с компонентом идеоним.

13. ФЕ с компонентом хрематоним (отдельные названия рукотворных предметов: автомобили, оружие, посуды, музыкальные инструменты). В английском языке: big Berta. В русском и узбекском языках ФЕ с компонентом хрематоним отсутствуют.

14. ФЕ с компонентом библионим (названия научных, художественных, религиозных книг и произведений). В английском языке: Canterbury story; в русском языке: Арабские сказки; в узбекском языке: Мулла ҳалвони кўрса, Қуръонни унутади.

Вторая глава исследования озаглавлена **«Лингвистические особенности фразеологических единиц с ономастическим компонентом»** и состоит из трех частей. Первая часть этой главы называется **«Семантические особенности фразеологических единиц с ономастическим компонентом»**, в которой представлены такие положительные и отрицательные качества, как чудо, честность, спокойствие, интрига, обман, греховность, верность, любовь, предательство, мечта, дружба, юмор, целеустремленность, мудрость, дикость, тупость, упрямство, которые согласно значению и содержанию выражают ФЕ с ономастическим компонентом в английском, русском и узбекском языках. Например, значение мира и спокойствия: в английском языке выражено как ФЕ «be safe and comfortable as if in Abraham's bosom» – «проживать в мире и

спокойствию», «Olympian calmness» – «состояние тишины и отсутствие волнения»; в русском языке: «как у Христа за пазухой» – «спокойно», «в мире», «без волнения»; в узбекском языке: «Хивада моли борнинг Бухорода кўнгли тўк», то есть «если богатый человек имеет много денег в своей казне, то он будет жить припеваючи, ни о чем не думая». Значение любви и верности: в английском языке выражено как ФЕ «Darby and Joan» (имена пожилых супругов из баллады Г.Вудвольфа, изданного в 1735 году); «Stephen and Joan» – «влюбленные»; в русском: «Филемон и Бавкида», «Ромео и Джульетта»; в узбекском: «Лайлини кўриш учун Мажнуннинг кўзи керак». На этой основе классифицированы и обоснованы с помощью примеров ФЕ с ономастическим компонентом, выражающие другие значения.

Вторая часть главы озаглавлена «Гендерные (половые) особенности фразеологических единиц с ономастическим компонентом». В этой части ономастические компоненты ФЕ разделены на две группы в соответствии с наличием женских и мужских имен, через ономастические единицы анализируются качества мужчин и женщин, их специфические отрицательные особенности и неспецифические особенности.

Известно, что гендерная природа ФЕ предполагает характеристики, присущие как мужчинам, так и женщинам. Гендерные особенности английских и узбекских ФЕ достаточно изучены в исследованиях Г.И.Эргашевой³⁶ и Н.З.Насруллаевой³⁷. Однако, ФЕ английского, русского и узбекского языков не сравнивались в единой системе с точки зрения ономастического единства. В нашем исследовании ФЕ с ономастическим компонентом изначально были разделены на 2 группы: 1. ФЕ, содержащие мужские имена, посредством ономастического компонента изучались с точки зрения представления ими мужских качеств («The admirable Crichton», «мудрый как Соломон», «Сўзнинг Лукмон тилидан айтилгани – хўб»), отрицательных («Jack the ripper», «Ну, Яшка, плоха твоя замашка», «Искандар хўжа, бултурги жўжа, Бола очади, ташлаб қочади») и неспецифических черт («to Jack around», «Ванька Ветров», «Бир тангамнинг борида Холмат фаранг дедилар, бир тангамнинг йўғида Холмат гаранг дедилар»), примеры приведены на трех языках. 2. На примерах посредством ономастического компонента раскрыто и доказано проявление женских качеств («Cordelia's gift», «Акулина Федосевна до чужих ребят милосердна», «Зулфияхоним қизлари») и их отрицательных черт («Amy Florence», «Эллочка-людоедка», «Омон бўлсак, кўрамиз Ҳалиманнинг ҳолини»).

Последняя часть главы называется «Лингвокультурологическое исследование фразеологических единиц с ономастическим компонентом», в ней изучаются специфические национально-культурные особенности ФЕ с ономастическими компонентами в английском, русском и узбекском языках. Ономастические единицы в составе ФЕ отражают историю, культуру и

³⁶Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий - типологик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2011. – 170 б.

³⁷Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг шаклланиши: Филол. фан. докт. дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 71 б.

мировоззрение определенного народа. Например, английская фраза «send somebody to Coventry» означает «забить кого-нибудь камнями», «преследовать». Ковентри - небольшой район, расположенный в одном из центральных городов Англии. Жители Ковентри так ненавидели солдат, что, увидев разговаривающую с ними женщину, немедленно забрасывали её камнями. ФЕ сформированы на основе вышеупомянутых традиций жителей района Ковентри. ФЕ «Белгородский кисель» на русском языке выражает бесстрашный, стойкий и мудрый характер русского народа. Известно, что в древности самым популярным студенческим напитком на Руси был кисель, и этот легендарный напиток связан с XII веком. Эта информация нашла отражение и в летописи «Повести временных лет». Дамачи - село недалеко от Ташкента (ныне Зангиотинский район) - в составе ФЕ «Дамачининг қовунини емабсиз-дунёга келмабсиз» используется в значении «похвалы» и «хвастовства». Как Кува славится гранатами, Аккурган инжирами, так и Дамачи издавна славится своими сладкими дынями. Пословица носит национальный характер и связана с повседневной жизнью очень трудолюбивых узбекских дехкан.

Заключительная глава диссертации называется «**Методы перевода фразеологических единиц с ономастическим компонентом**» и состоит из трех частей. В первой части, которая называется «Роль ономастических единиц и фразеологических единиц с ономастическим компонентом в переводоведении», обсуждается роль и функции ономастических единиц и фразеологических единиц с ономастическим компонентом в переводоведении в рамках английского, русского и узбекского языков.

К данному вопросу выражено отношение в исследованиях Г.И.Мансуровой³⁸, Н.К.Абдыракматовой³⁹, Ф.С.Азизовой⁴⁰, Э.Холмурадовой⁴¹, Ш.П.Рахимовой⁴², З.К.Тешабоевой⁴³, А.Тухтаходжаевой⁴⁴.

³⁸Мансурова Г.И. Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Уфа, 2006. – 29 с.

³⁹ Абдыракматова Н.К. Особенности межъязыковой транспозиции фразеологических единиц (исследования лингвокультурологической специфики переводов романа Ч.Айтматова «И дольше века длится день» на немецкий и кыргызский языки): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Бишкек, 2011. – 166 с

⁴⁰ Азизова Ф.С. Олий таълим муассасалари талабаларига инглиз тили фразеологизмларини ўргатишнинг лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2018. – 56 б.

⁴¹ Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларидаги образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (лингвомаданий аспект): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – 50 б.

⁴² Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2019. – 48 б.

⁴³ Тешабоева З.К. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – 44 б.

⁴⁴ Тўхтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс. афтореф. – Тошкент, 2017. – 42 б.

Ономастические единицы сначала использовались в собственном смысле, а затем приобрели символическое значение в составе ФЕ. Например, О.К.Мжельская в своем исследовании выражает Иуду как символ «предательства», Авеля - как символ «невинной жертвы», Фому как символ «подозрительных, ненадежных людей», «упрямого человека»⁴⁵. Фактически, согласно библейским преданиям, Иуда произошел от имени Искарота – ученика Иисуса (мир ему и благословение). Он предал своего учителя Иисуса и в религиозных учениях оставил свое имя как символ «предательства». С этими преданиями связано и формирование ФЕ, связанных с именем Иуды.

К.Джураев говорит: «Если оставить без перевода каждое слово, выражающее национальный колорит, то текст станет предельно национальным, где читатель может даже потеряться в нем. Чтобы этого не произошло, необходимо поместить в контекст такие слова менее нейтрального характера, которые не столь сильны относительно национального колорита, чтобы ситуация помогала понять исходное слово, которое не было переведено»⁴⁶. Исходя из этих представлений, если проанализировать «Noah's ark» в английском языке и его русский аналог «Ноев ковчег», то Noah и Ной – это ономастические единицы, которые совершенно чужды узбекскому народу. Следовательно, чтобы перевод был успешным, переводчик должен знать культуру, историю, художественное и устное творчество народа, говорящего на переводимом языке. Только тогда перевод будет носить чисто национальный характер. Только переводчик, знакомый с религиозными учениями народа, может понимать, что имена Noah и Ной следует переводить на узбекский язык как Нух (мир ему и благословение). Следовательно, «Noah's ark» в английском языке и его русский аналог «Ноев ковчег» целесообразно переводить на узбекский язык как «корабль спасения», посредством которого можно ярко выразить символическое значение.

Вторая часть главы озаглавлена как «Проблемы перевода фразеологических единиц с ономастическим компонентом на неродственные языки и факторы их происхождения» и посвящена изучению способов перевода ФЕ с ономастическим компонентом с английского на русский и узбекский языки и факторов, возникающих в процессе перевода.

ФЕ, обладающие национальной самобытностью переводятся следующими способами: 1. Адекватный перевод (с использованием эквивалентов): ФЕ «listen for the wings of Azrael» в английском языке имеет русский вариант «слышать крылья Азраила», или «(the) Chinese wall» может переводиться как «Китайская стена». 2. Перевод с использованием альтернативных вариантов: ФЕ «play old Harry with somebody (something)» на русский можно перевести как «испортить всю музыку», на узбекский как «биривнинг дилини хуфтон қилмоқ», «кўнглини синдирмоқ» или «be (jump)

⁴⁵ Мжельская О.К. Семантическая специализация и концептуализация заимствований (на материале ономастических компонентов библейской фразеологии): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Барнаул, 2008. – С. 8-9.

⁴⁶Жўраев К. Таржима санъати. – Тошкент: Фан, 1982. – Б. 53.

over the Moon» - как «быть на седьмом небе»; «дўпписини осмонга отмоқ». 3. Калькирование (дословный перевод). Например, мы не можем перевести ФЕ на русском языке «Бальзаковский возраст» на узбекский как «Бальзак ёши». По мнению Г.Саломова, эта фраза не имеет никакого отношения к французскому писателю Оноре де Бальзаку. В возрасте 32 лет (1831 г.) Бальзак написал произведение «Тридцатилетняя женщина». Происхождение фразы - просто ссылка к главному герою, тридцатилетней женщине.

В третьей части главы, которая называется «Эквивалентность фразеологических единиц с ономастическим компонентом в английском, узбекском и русском языках - как средство выражения межкультурного общения», впервые в сравнительной лингвистике английские, русские и узбекские ФЕ были разделены на группы в зависимости от участия или отсутствия в них ономастических компонентов. ФЕ в английском, русском и узбекском языках в зависимости от наличия в них ономастического компонента делятся на 3 группы: 1. ФЕ с ономастическими единицами на всех трех языках: выражение «since Adam was a boy», «(as) old as Adam ribs» в английском языке используются в качестве синонимов таких русских выражений, «оставшееся с дедовых времен» или «со времен царя Гороха» («при царе Горохе»). В узбекском языке также в качестве примера можно привести альтернативу вышеприведенным выражениям: ФЕ «Даққи Юнусдан қолган» означает «очень старый», «старый». По-видимому, Адам, Горох и Юнус (Даққиюнус; Диаклатион) также сохранились как антропонимы во фразеологических единицах всех трех языков. 2. ФЕ, сохранивший ономастический компонент в рамках двух языков: английское выражение «to carry coals to Newcastle» переводится на узбекский как «Ньюкаслга кўмир олиб бормоқ». Ньюкасл - центр британской угольной промышленности. ФЕ «ехать в Тулу со своим самоваром» в русском языке может быть эквивалентна приведенной выше ФЕ. Тула - центр самоварного производства в России. Эквиваленты этих ФЕ существуют также и в узбекском языке: такие пословицы и выражения как «қовун полизига қовун кўтариб бормоқ», «денгизга сув куймоқ» логически соответствуют вышеприведенным примерам. 3. ФЕ, сохранивший ономастический компонент лишь в одном языке: английская пословица «When in Rome, do as the Romans do» может быть буквально переведена на узбекский как «Римда римликлардек яша». Однако из-за того, что пословицы и поговорки употребляются в переносном смысле, эта ФЕ используется в русском языке как «В чужой монастырь со своим уставом не ходят», а в узбекском как - «Кимнинг аравасига минсанг, ўшанинг кўшиғини айт». Только в английской пословице сохранена ономастическая единица.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ФЕ с ономастическим компонентом занимают особое место в системе разных языков. Они отражают мировоззрение, обычаи, образ жизни, национальные и культурные особенности той или иной нации.

Следовательно, ФЕ с ономастическим компонентом в английском, русском и узбекском языках являются единственными языковыми системами, имеющими собственную этимологию, структуру и семантику. На основании этого можно сделать следующие выводы:

1. Проанализированные нами примеры показывают, что в английском и русском языках такие единицы формируются на основе фольклора, творчества, Библии, греческой мифологии, научно-технических достижений, художественной литературы, жизненного опыта и наблюдений. Наши наблюдения позволили нам определить, что в составе ФЕ как ономастический компонент больше были использованы антропонимы и топонимы, и эти имена служили для усиления переносного значения и выражения ментальных и универсальных аспектов.

2. Поскольку английский и русский народы имели общую религию и традиции с древнейших времен, существует связь между содержанием и классификацией ФЕ с ономастическим компонентом в этих языках. Поэтому классификация английских и русских ФЕ практически одинакова. Такие ФЕ в узбекском языке сформировались на основе древней религии, истории и ценностей тюркских народов и поэтому составляют уникальную целостную систему.

3. Классификация ФБ с ономастическим содержанием, имеющаяся в английском, русском и узбекском языках, указывает на то, что они включали в себя такие компоненты, как антропонимы, топонимы, этнонимы, зоонимы, астрономимы, космонимы, хрононимы, фалеронимы, геортонимы, документонимы, эргонимы, идеонимы, хрематонимы и библионимы, которые в основном служили для усиления символического и образного значения. Кроме того, эти названия отражают национально-культурные особенности того или иного народа.

4. Исходя из проанализированных примеров, можно сказать, что имена и наименования в составе ФЕ служили для обозначения различных значений. Применение ФЕ в положительном или отрицательном смысле можно понять из названий, которые имеются в их составе. Кроме того, господство той или иной семы также связано с обычаями и традициями, которые веками формировались у народа, говорящего на этом языке.

5. Большинство фразеологических единиц, включающих топонимы, появляются в национально-культурном контексте и обогащают фразеологический пласт. Следовательно, такие фразеологические единицы рождаются на основе повседневного быта, ценностей, обычаев, выражения настоящего и будущего людей, в которых отражается социально-экономическая и производственная жизнь, связанная с прошлым и настоящим нации.

6. Тот факт, что имена людей являются частью фразеологических единиц, также указывает на наличие в них гендерных особенностей. В этом смысле антропонимы служат для выявления качеств, отрицательных особенностей, аспектов, не соответствующих полу мужчин и женщин.

7. Большая часть национальных и культурных фразеологизмов связана с повседневной жизнью, обычаями и традициями народа. Анализ фразеологических единиц, возникших на основе взаимодействия культур, показал сходство заимствованных выражений, при этом большинство фразеологических единиц, относящихся к этой группе, имеет отношение к христианству, а такие фразеологизмы являются общими для народов, принявших христианство. Несмотря на то что их социально-исторические условия давно исчезли, такие фразеологические единицы используются и поныне. В результате их прежний облик наполняется новым смыслом и содержанием.

8. Перевод ФЕ с ономастическим содержанием выполняется на основе эквивалентности, через альтернативу и с использованием кальки. В частности, в переводе, основанном на эквивалентности, ономастический компонент сохраняется в точности и выражает общечеловеческие особенности. Однако в альтернативном переводе часто наблюдается несохранение ономастического компонента. Перевод посредством метода калькирования осуществляется дословно, при этом наблюдается то, что ФЕ отражает только специфические особенности того языка, которому она принадлежит, и при этом приобретает общечеловеческое значение.

9. Следует отметить, что большее проявление эквивалентности в структуре ФЕ в английском и русском языках связано с близостью культур этих народов. В выражении ономастических компонентов в узбекском и русском языках наблюдается полная синонимия. Ввиду того, что антропонимы и топонимы в их составе имеют национальный характер, в выражении фразеологических единиц на неродственном языке ономастический компонент не сохраняется. Однако значение и содержание в русском языке выражается и в узбекском языке.

10. Очевидно, что ФЕ с ономастическим компонентом в английском, русском и узбекском языках как специфическая целостная языковая система определяют уровень речи. Такие единицы с точки зрения отражения ментальных и универсальных аспектов имеют разные смысловые грани. Можно сказать, что эти грани значения становятся более устойчивыми именно благодаря именам.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

RADJABOVA MARJONA AKHMADOVNA

**LINGUOCULTURAL ASPECT AND TRANSLATION PROBLEMS OF
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ONOMASTIC COMPONENTS
(ON THE MATERIALS OF ENGLISH, UZBEK AND RUSSIAN
LANGUAGES)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, Contrastive linguistics and Translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological sciences**

Bukhara – 2020

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №B2017.2.PhD/Fil160

The dissertation has been prepared at Uzbek State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the webpage (www.buxdu.uz) of Bukhara State University and on the «Ziyonet» information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Kuvvatova Dilrabo Habibovna
Doctor of Sciences in Philology

Official opponents:

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
Doctor of Sciences in Philology, docent

Kilichev Bayramali Ergashovich
Doctor of Philosophy in Philology, docent

Leading organization:

Uzbekistan National University

The dissertation defense will be held on «07» December 2020 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (998 65) 221-29-14; Fax: (998 65) 221-12-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 17). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87)

Dissertation abstract was distributed on «25» noyabr 2020.
(Mailing protocol-register No. 09 of «25» noyabr 2020.)



D.S. Uraeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

Z.I. Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

M.M. Juraeva

Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc)

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to reveal the etymology, semantic, linguocultural features of English, Russian and Uzbek phraseological units with onomastic components, determining their degree of equivalence.

The object of the research work is the phraseological units with onomastic components of English, Russian and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

it is proved that the sources of the formation of phraseological units with onomastic components in English, Russian and Uzbek languages are based on internal and extralinguistic factors, such as ancient mythology, religious worldview, folklore, history and daily life of the people;

on the examples of compared languages phraseological units with onomastic components are divided into structural groups consisting of anthroponyms, toponyms, ethnonyms, zoonyms, astronoms, cosmonyms, chrononyms, phaleronyms, geortonyms, documentonyms, ergonyms, ideonyms, chrematonyms and biblionyms, on the basis of examples it is substantiated that names are connected with the history culture of every nation;

from the point of view of the semantic features of phraseological units with onomastic components in all three languages, such positive universals are defined such as honesty, calmness, love, loyalty, patience; and such negative connotations as deceit, treachery, theft, laziness and it is also substantiated the commonality of national and cultural aspects from the point of view of the reflection of religious thinking, lifestyle, customs of peoples; the difference theirs based on historical and social conditions, the influence of factors of geographical location;

it is substantiated that gender features of phraseological units with onomastic components in English, Uzbek, Russian languages are manifested in such masculine qualities as courage, wisdom, dexterity; in feminine qualities such as loyalty, kindness, attractiveness and it is revealed that during translating these units under the influence of cultural communication, appropriate and inappropriate relations arise, such as equivalence, alternativeness, imagery.

Implementation of the research results. Based on the scientific results obtained in the process of determining the linguocultural aspects of phraseological units with onomastic components in English, Russian and Uzbek:

conclusions on the similarities and differences between English, Uzbek and Russian phraseological units, their semantics, occurrence in speech, psycholinguistic features were used in the practical project A-1-39 «Development of a program for the creation of Uzbek applied psycholinguistics» (2014-2017) (Reference from the Ministry of Secondary Special Education dated February 7, 2019, No. 89-03-589). As a result, it was possible to substantiate the fact that phraseological units with onomastic components in Uzbek language are psycholinguistically different from such units in nonrelated English and Russian languages;

the conclusions about the national and cultural features, semantics of proverbs, sayings, aphorisms with onomastic components in English, Russian and

Uzbek languages are used in the fundamental project №F-0-06 «Synthesis of East-West literary traditions in the Uzbek literature of the independence period» (2012-2016) of Bukhara State University (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-1531 of May 11, 2020). As a result, the origins of the formation of some phraseological units that have appeared on the basis of cultural communication and poetic traditions of the East and West, contributed to the substantiation of their connection with ancient mythology, religious views, folklore, and the history of the peoples and their daily life;

scientific conclusions that national-colored phraseological units of the English, Russian and Uzbek languages which have onomastic components and that associated with the culture and history of peoples speaking these languages, were formed under the influence of customs and cultural ties of nonrelated peoples to each other were used in preparing «The First International Forum of Pilgrim Tourism» (Act of the State Committee for Tourism Development of the Republic of Uzbekistan dated November 15, 2019 No 02-22 / 8346). As a result of regarding the equivalents of national phraseological units with onomastic components in English, Russian and Uzbek languages and transfer of their alternative versions into nonrelated languages served to enrich the forum materials;

scientific views given in the dissertation about classification of phraseological units consisting of anthroponyms, toponyms, ethnonyms, zoonyms, astronoms, cosmonyms, chrononyms, phaleronyms, geortonyms, documentonyms, ergonyms, ideonyms, chrematonyms and biblionyms were used in the preparation of the the fragment «Til bilgan - el biladi» of the program «Assalom, Buxoro» of the Bukhara Regional TV and Radio Company, broadcast on November 11, 2018 (Reference No 1/299 of Bukhara Regional Television and Radio Company dated August 15, 2019). As a result, the conclusions of viewers about the etymology, national characteristics, composition and classification of phraseological units with onomastic components in the Uzbek language were enriched.

The outline of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, reference and the total volume of dissertation 160 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Radjabova M.A. Equivalence of phraseological units with onomastic components as the means expressing cross-cultural communication // American Journal of Research. – USA, Michigan, 2019. – № 7-8. –P. 314-321 (SJIF: 6,041).
2. Раджабова М.А. Инглиз тилида киши номлари билан келган фразеологизмларнинг келиб чиқиш тарихи // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2011. – №2 (8). – Б. 70-73. (10.00.00; №1)
3. Раджабова М.А. Киши номлари билан келган фразеологизмларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилишда уларнинг гендер хусусиятларини тадқиқ қилиш // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2012. – №10. – Б. 23-27. (10.00.00; №3)
4. Раджабова М.А. Инглиз тилида жой номлари билан келган фразеологизмларнинг лингвомаданий аспектда шаклланиш омиллари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2012. – № 4 (48). – Б. 43-48. (10.00.00; №1)
5. Radjabova M.A. Comparative study of phraseological units with naming features in non-related languages // Филология масалалари. – Тошкент, 2019. – № 1. – Б. 71-80. (10.00.00; №17)
6. Раджабова М.А. Ономастик компонентли фразеологик ва паремиологик бирликларнинг эквивалентлик тадқиқига доир // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2019. - № 8. – Б. 57-64. (10.00.00; №3)
7. Раджабова М.А. Дунё тилшунослигида ономастик компонентли фразеологик бирликлар бўйича илмий-назарий қарашлар ва муносабатлар // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2020. – № 2. – Б. 31-39. (10.00.00; №3)
8. Radjabova M.A. Lingua-cultural peculiarities of English phraseological units containing toponomy // International Journal of Social Science and Humanities Research (IJSSHR) Vol. 6, Issue 4, India, Lucknow, 2018. – P. 1211-1215.
9. Раджабова М.А. Классификация ономастических единиц во фразеологическом пласте узбекского языка // International scientific review LXI Международная научно-практическая конференция. «Международное научное обозрение проблем и перспектив современной науки и образования». – Франция, Париж, 2019. – № 1 (41). – С. 22-25. (Russian Impact Factor: 0.25)
10. Раджабова М.А. Отражение национально-культурных особенностей во фразеологических и паремиологических единицах русского языка с ономастическим компонентом // IX Международная заочная научно-практическая конференция «Современные инновации в эпоху глобализации: теория, методология, практика» – Москва, 2019. – № 4 (32). – С. 23-26.

II бўлим (II часть; part II)

11. Раджабова М.А. Рус ва ўзбек тиллари ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг таржимадаги ўзига хос хусусиятлари // «Адабий алоқалар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири» мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. – Термиз, 2019. – Б. 162-164.

12. Раджабова М.А. Инглиз ва ўзбек тилларида топонимик компонентли фразеологизмларнинг лингвомаданий аспекти // «Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар: синхрония, диахрония» мавзусидаги Бухоро давлат университети материаллар тўплами (III қисм). – Тошкент, 2012. – Б. 201-203.

13. Раджабова М.А. Таркибида атоқли отлар бўлган фразеологик бирликлар ва уларнинг таржимада берилиши // «Хорижий тил – давр талаби» мавзусидаги илмий-назарий анжуман материаллар тўплами. – Урганч, 2012. – Б. 168-170.

14. Раджабова М.А. Лингвокультурологический аспект библейских фразеологизмов английского языка с компонентом собственных имён // «Замонавий тилшунослик ва таржимашуноснинг дорзарб масалалари» мавзусидаги республика илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент, 2012. – Б. 241-243.

15. Раджабова М.А. Антропоним компонентли фразеологизмларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилишда уларнинг гендер хусусиятларини тадқиқ қилиш // «Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият» мавзусида республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2016. – Б. 143-144.

16. Раджабова М.А. Бадиий матнда фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятларини таҳлил қилиш // «Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият» мавзусида республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2016. – Б. 29-31.

17. Раджабова М.А. Маданий мулоқот жараёнида миллий-маданий хусусиятга эга бирликларнинг аҳамияти // «Перспективные ориентиры лингво-философской науки XXI века». Материалы республиканской научно-практической конференции. – Бухара, 2018. – С.121-123.

18. Раджабова М.А. Ономастик компонентли фразеологик бирликларни қардош бўлмаган тилларда берилишида юзага келадиган муаммолар ва уларнинг келиб чиқиш омиллари // «Чет тилларни ўқитиш методикасини такомиллаштиришда инновацион ғоялар ва янги методларни ривожлантириш» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 253-256.

19. Раджабова М.А. Миллий хусусиятга эга фразеологик бирликлар таржимаси // «Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик, услубшунослик ва тилшунослик масалалари» мавзусидаги республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Бухоро, 2019. – Б. 198-200.

Автореферат “Дурдона” нашриётида тахрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 27.11.2020. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 3.2. Адади 100 нусха. Буюртма №205

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.
“Sadriiddin Salim Vuxoriy” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45

